ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל

משרד הבריאות

אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה

מכרז פומבי דו שלבי מס׳ 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות

המועד האחרון להגשת הצעות:

תאריך: 03.07.22 בשעה 12:00

מקום: בתיבת המכרזים הנמצאת במשרד הבריאות, קומת כניסה, רחוב ירמיהו 39 רוממה, ירושלים

סיון, תשפ״ב

מאי 2022

מבוא

1. משרד הבריאות (להלן: "**המזמין**"), פונה בזאת לקבלת הצעות למכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות (להלן: "**המכרז**").
2. כל המסמכים המצורפים למכרז זה (להלן: "**מסמכי המכרז**") מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ויש לראותם כמשלימים זה את זה.
3. למכרז רשאים להגיש הצעות תאגידים העומדים בדרישות המכרז ובתנאיו ומסוגלים לספק את ביצוע העבודות כאמור במסמכי המכרז.
4. יובהר כי השירותים נשואי מכרז זה יבוצעו אך ורק על ידי הספק הזוכה. לספק הזוכה לא תעמוד האפשרות להסב את מחויבויותיו בהתאם להסכם זה לאחר.
5. יובהר כי השירותים יינתנו בפריסה ארצית, בהתאם לדרישות המזמין.
6. כל התקשרות ליישום ההצעה תכלול התחייבות המציע לעמוד בתנאי הסכם ההתקשרות בנוסח המצורף למסמכי המכרז.
7. תשומת לב המציעים כי אם יתפרסם מכרז מרכזי של החשב הכללי לשירותי תרגום יתכן וחלק מן השירותים המצוינים במכרז זה יסופקו באמצעותו. לעניין זה תשומת לב המציעים לסעיף 6 לחוזה ההתקשרות (נספח ג').

בברכה,

אורית אפרתי-לב
מנהלת אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה

תוכן

מבוא 2
פרק 1 – הנחיות כלליות 4
פרק 2 – מפרט השירותים 22
נספח א׳1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ״א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ״ז-1987 1
נספח א׳2 אישור מורשי חתימה 3
נספח א׳3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות 4
נספח א׳4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור 6
נספח א׳5 אישור רו״ח אודות העדר הערת עסק חי 7
נספח א׳6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה 8
נספח א׳7 תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז 9
נספח א׳8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים 11
נספח ב –טופס הצעת המחיר 12
נספח ג׳ חוזה ההתקשרות 15
נספח ג׳1 נוסח ערבות 34
נספח ג׳2 קישור להוראת חשכ״ל 7.7.1.1 – פורטל ספקים 35

פרק 1 – הנחיות כלליות

1. כללי

1.1. מטרת פרק זה, היא לפרט את הדרישות להשתתפות במכרז, המהוות חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז והסכם ההתקשרות אשר ייחתם עם המציע הזוכה.

1.2. על כל אחד מהמציעים לקרוא בעיון רב את ההנחיות ולהגיש את הצעתו בהתאם לנדרש במסמכי המכרז.

1.3. ועדת המכרזים תהא רשאית לפסול הצעות אשר לא יוגשו בהתאם להנחיות מכרז זה.

1.4. בכל מקום במסמך זה וביתר מסמכי המכרז, בו מוזכר גורם כלשהוא בלשון זכר הכוונה לזכר ולנקבה, ולהיפך, בכל מקום בו מוזכר גורם כלשהוא בלשון נקבה הכוונה לזכר ונקבה גם כן, אלא אם כן צוין במפורש אחרת.

2. הגדרות

גוף ציבורי	משרד ממשלתי (לרבות יחידת סמך ממשלתית), חברה ממשלתית, תאגיד סטטוטורי, רשות מקומית, חברה עירונית, קופת חולים.
הזוכה/ים או **הספק/ים** או **ספק/י הטובין והשירותים**	מציע שהצעתו תזכה במכרז.
החזקה במישרין ובעקיפין ואמצעי שליטה	כמשמעותם בחוק חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968
היחידות	כלל יחידות משרד הבריאות.
המציע	מגיש הצעה למכרז.
המשרד או **המזמין**	מדינת ישראל, אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה, משרד הבריאות.
לקוח	גוף / ארגון / חברה בעל ישות משפטית שרכש שירותי מתורגמנות / תמלול מהמציע. לעניין מכרז זה, מחלקות שונות באותו הארגון ייחשבו כלקוח אחד.
מתורגמן	אדם העוסק בתרגום של דיבור, באופן סימולטני (תרגום סימולטני כהגדרתו במכרז זה) או מיד עם תום הדיבור (תרגום עוקב כהגדרתו במכרז זה).
מתמלל	אדם העוסק בהקלטה ותמלול כהגדרתן במכרז זה.

נציג המשרד	נציג משרד הבריאות אשר יהיה אמון על הקשר עם המציע ינחה אותו, יבקר פעולותיו והכל כמפורט במסמכי המכרז.
נציג הספק הזוכה או **מנהל הלקוח**	מנהל בכיר מטעם הספק הזוכה, אשר ישמש כאיש הקשר העקרי מול המשרד.
שפות שכיחות	השפות בהן נעשה שימוש תדיר בקרב יחידות המשרד: עברית, אנגלית, ערבית (לרבות כל הניבים והדיאלקטים), רוסית, צרפתית, ספרדית, איטלקית, אמהרית, טיגרית, סינית.
שפות נדירות	שפות בהן נעשה שימוש מועט בקרב יחידות המשרד. שפות אלה אינן נכללות בהגדרת שפות שכיחות.
גוף ציבורי	כהגדרתו בסעיף 2 לחוק חובת המכרזים, בתוספת צה"ל ומשרד הבטחון.
תואר אקדמי	תואר אקדמאי אשר הוענק ע"י מוסד המוכר ע"י המועצה להשכלה גבוהה (המל"ג) להעניק תארים מסוג זה או תואר אקדמי מחו"ל ממוסד אשר ברשותו אישור הגף להערכת תארים אקדמיים מחו"ל במשרד החינוך או תואר שהוענק ע"י השלוחות של מוסדות זרים להשכלה גבוהה הפועלים בישראל ואשר קיבלו רישיון מהמל"ג;
הקלטה ותמלול	העברה משמיעה לכתב, לרבות הכנת פרוטוקולים על בסיס הקלטה וכן הקלדה בזמן אמת.
תקופת ההתקשרות	תקופת ההתקשרות בין המציע לבין הזוכה, כפי שמפורט בסעיף 9 לפרק זה.
תרגום סימולטני	תרגום שפת הדובר אל שפת היעד כאשר בה בעת שהאדם מדבר, דבריו מועברים בעל פה אל שפת היעד על ידי המתורגמן, ותוך שמירה על רצף הדיבור ועל ההקשרים השונים בתוכן הדיבור.
תרגום עוקב	תרגום משפת הדובר אל שפת היעד כאשר המתורגמן עוקב אחרי תוכן הדברים ומעביר את התוכן בצורה המדויקת ביותר בעל פה לא בכל מספר רגעים, אלא לאחר סיום משפטי/פסקה של הדובר.
תרגום טקסטים	תרגום מלל כתוב משפה אחת לשפה אחרת, לרבות טקסטים שיווקיים, טקסטים באתרי אינטרנט

	(תרגום אתרים) וטקסטים רפואיים בהתאם למונחים ולביטויים השגורים בכל שפה, לרבות הגהה והקפדה על תחביר.
תרגום עמוד בודד	תרגום של מסמך המכיל לפחות 250 מילים.

3. רקע – תמצית השירותים

3.1. משרד הבריאות מעוניין לקבל הצעות לביצוע שירותי מתורגמנות ותמלול (להלן: "השירותים"), עבור יחידות משרד הבריאות בכל רחבי הארץ, כמפורט בפרק 2 - מפרט השירותים להלן, בהתאם לארבעת סלי הצריכה הבאים:

3.1.1. תרגום סימולטני;

3.1.2. תרגום עוקב;

3.1.3. הקלטה ותמלול (לרבות תמלול משמיעה);

3.1.4. תרגום טקסטים.

(להלן "הסלים")

3.2. המשרד מעוניין לבחור עד שני ספקים לכל אחד מסלי השירותים במכרז זה. אין מניעה כי ספק אחד ייבחר לספק את המוצרים ליותר מסל אחד. אין הגבלה למספר הסלים אליהם המציע יכול להגיש הצעתו.

3.3. המזמין יחלק את עבודות התרגום בכל סל על פי שיקול דעתו הבלעדי. המזמין מעונין לחלק את עבודות התרגום בכל סל בין שני הספקים שייבחרו ככל הניתן באופן שוויוני ובהתחשב, בין היתר, בגובה הצעת המחיר של הספקים הזוכים. עם זאת אין המזמין מתחייב לכך. בסמכות המזמין לפנות לספקים על פי צרכיהן. מובהר כי המשרד אינו מתחייב להיקף שירותים כלשהו.

3.4. יחידות המשרד זקוקות למגוון שירותי תרגום ותמלול ולעיתים השירות נדרש בהתראה קצרה. על הספקים להיערך להיענות למתן השירותים בהתאם לצרכי המשרד.

3.5. השירותים הנדרשים הינם עבור כלל יחידות המשרד. ספקים שיזכו במכרז יידרשו לספק את השירותים הנדרשים לכל היחידות בהתאם למוגדר במסמכי המכרז.

3.6. להלן אומדן הוצאה שנתית לכל אחד מן הסלים. מובהר כי כל הסכומים והכמויות המפורטים במכרז זה הם לצורך הערכה בלבד ואינם מחייבים את המזמין.

סל	אומדן הוצאה שנתית בש"ח, (כולל מע"מ)
תרגום סימולטני	450,000
תרגום עוקב	50,000
תרגום טקסטים	800,000
הקלטה ותמלול	600,000

4. לוח הזמנים לעריכת המכרז

4.1. פרסום המכרז: 8/6/22

4.2. המועד האחרון להגשת בקשה להבהרות: 16/6/22 בשעה 15:00

4.3. המועד האחרון להגשת הצעה: 3/7/22 בשעה 12:00

4.4. מועד תום תוקף הצעה: 29/12/22

4.5. המשרד רשאי לשנות כל אחד מהמועדים המפורטים לעיל, ובכלל זה לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות, כל עוד לא חלף מועד זה. הודעה בדבר דחייה כאמור תפורסם באתר האינטרנט של המשרד ובאתר האינטרנט של מנהל הרכש. באחריות המציעים במכרז להתעדכן בשינויים כאמור.

5. תנאי סף

תנאי הסף שלהלן מצטברים הם ויש לראותם כמשלימים זה את זה. הצעה שלא תעמוד בכל התנאים המוקדמים למכרז תיפסל ולא תובא לדיון בפני ועדת המכרזים.

מובהר כי במקרה בו המציע, כאישיות משפטית עצמאית, אינו עומד בתנאי הסף המפורטים במכרז, ושבעברו של המציע התרחש שינוי ארגוני באופן בו הפעילות הרלוונטית לצורך עמידה בתנאי הסף השתלבה אצל המציע, יוכל המציע לצרף לנתוניו את נתוני הגוף בו התקיימה הפעילות לפני השינוי הארגוני. החלטה בדבר הכרה כאמור תהיה בכפוף לשיקול דעת המזמין.

מובהר כי מציע הניגש ליותר מסל אחד, יכול להציג פעם אחת את עמידתו בתנאי הסף המנהליים, אך יציג <u>בנפרד</u> את עמידתו בתנאי הסף המקצועיים לכל סל אליו ניגש.

מודגש כי על כל תנאי הסף המתייחסים למציע, להתקיים במציע עצמו. מובהר כי מציע המגיש הצעתו ליותר מסל אחד נדרש להציג חוברת הצעה אחת.

5.1. <u>תנאי סף מנהליים</u>

5.1.1. המציע תאגיד הרשום בישראל במרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידים מסוגו.

5.1.2. המציע מחזיק בכל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), כשהם תקפים.

5.1.3. המציע אינו בעל הרשעות בעבירות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.

5.1.4. מתן השירותים הינם במסגרת סמכויות התאגיד והצעתו של המציע חתומה ע"י האנשים המוסמכים לחתום בשם התאגיד ולחייב את התאגיד בחתימתם על מסמכי המכרז.

5.1.5. המציע מקיים את ההוראות לעניין ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות.

5.1.6. לא קיים חשש לקיומו של המציע כעסק חי.

5.1.7. ככל שהמציע הוא תאגיד בריאות כהגדרתו בסעיף 21 לחוק יסודות התקציב, תשמ"ה-1985, או תאגיד בבעלות או בשליטת תאגיד בריאות כאמור, במועד האחרון להגשת הצעות בפנייה, תאגיד הבריאות מחזיק בהיתרים להם הוא נדרש כדין.

6. <u>תנאי סף מקצועיים</u>

6.1. **<u>המציע</u>**

6.1.1. **תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול :**

6.1.1.1. המציע בעל ניסיון במתן שירותים בהתאם לסל אליו ניגש בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) במהלך שלוש השנים הקלנדריות 2019-2021 בהיקף של לפחות 300 שעות בכל שנה:

6.1.1.1.1. מתוך היקף השעות הנ"ל יש להציג עבודות בלפחות 5 שפות שכיחות שונות, שבכל שפה בוצעו לפחות 5 שעות עבודה.

6.1.1.1.2. מתוך היקף השעות הנ"ל, לפחות 50 שעות בכל שנה בוצעו לעבודות בלפחות אחד מתחומים הבאים: טכנולוגיה, מיחשוב, רפואה, משפט.

6.1.2. **סל תרגום טקסטים:**

6.1.2.1. המציע בעל ניסיון בביצוע עבודות תרגום בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל), במהלך שלוש השנים הקלנדריות 2019-2021 בהיקף של לפחות 10 עבודות בכל שנה. בסעיף זה: "עבודת תרגום" – תרגום של לפחות 2,500 מילים (בשפת המקור).

6.1.2.1.1. מתוך עבודות התרגום, יש להציג עבודות בלפחות 5 שפות שכיחות שונות.

6.1.2.1.2. לפחות 2 עבודות תרגום בכל שנה, התוכן שלגביו נתן המציע שירותים, היה בלפחות אחד מהתחומים הבאים: טכנולוגיה, מיחשוב, רפואה, משפט.

6.1.3. המציע מעסיק לפחות 4 מתורגמנים בעלי תואר אקדמי, כאשר כל אחד מהם בעל ניסיון במתורגמנות בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל).
בסעיף זה, "ניסיון"- לפחות 600 שעות עבודה בכל שנה לכל מתורגמן / מתרגם, במהלך שלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות למכרז בשירותי תרגום ותמלול. בשנה שקדמה למועד האחרון להגשת הצעות למכרז, מתוך סך השעות הנדרשות, לפחות 200 שעות נעשו במסגרת התקשרות אותה ערך המציע עם לקוח.

7. מסמכים נדרשים להוכחת תנאי הסף:

7.1. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.1, יש לצרף תעודת עוסק מורשה ו/או תעודת התאגדות מאושרים ע"י עו"ד.

7.2. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.2, יש לצרף אישור תקף מרואה חשבון או פקיד שומה המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

7.3. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.3 יש לצרף תצהיר חתום בכתב מאושר על ידי עורך דין לעניין תשלום שכר מינימום והעסקת עובדים זרים כדין, בנוסח התצהיר המופיע נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987. נוסח התצהיר מחייב ואין לסטות ממנו.

7.4. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.4 המציע יצרף להצעתו הצהרה של עורך דין המציע על מורשי החתימה במציע, נספח א'2 אישור מורשי חתימה.

7.5. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.5, יש לצרף הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות בנוסח ההצהרה המופיעה נספח א׳3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

7.6. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 5.1.6 יש לצרף נספח א׳5 אישור רו״ח אודות העדר הערת עסק חי.

7.7. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 5.1.7, ככל שהמציע הוא תאגיד בריאות כהגדרתו בסעיף 21 לחוק יסודות התקציב, תשמ״ה-1985, או תאגיד בבעלות או בשליטת תאגיד בראות כאמור, יצרף המציע את ההיתרים הנדרשים על פי דין. יובהר כי היתרים אלה יש להעביר כבר במועד הגשת ההצעות. הצעה של תאגיד בריאות או של תאגיד בבעלות או בשליטה של תאגיד בריאות אשר לא יצורפו לה היתרים כנדרש, תיפסל.

7.8. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.1.1 ימלא המציע את הטבלאות המצורפות בחוברת ההצעה.

7.9. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.1.2 ימלא המציע את הטבלאות המצורפות בחוברת ההצעה.

7.10. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.1.2 6.1.1.1.26.1.3ימלא המציע את ההצהרה ואת הטבלה המצורפות בחוברת ההצעה ויצרף תעודות השכלה של המתורגמנים.

8. דרישות נוספות

8.1. עידוד נשים בעסקים–על מציע העונה על הדרישות לתיקון לחוק חובת מכרזים (מספר 15), התשס״ג –2002 (להלן ״התיקון לחוק״), לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה כהגדרת התיקון לחוק כפי נוסחו מעת לעת. אם לאחר שקלול התוצאות יקבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא עסק בשליטת אישה, תיבחר אותה הצעה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה בעת הגשתה, האישור והתצהיר נספח א׳6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה.

8.2. המציע יצרף להצעתו הצהרה בדבר אי תיאום הצעות במכרז חתומות ע״י המציע, בנוסח נספח א׳7 תצהיר בדבר .

8.3. המציע יצרף להצעתו הצהרה לעניין סודיות והיעדר ניגוד עניינים חתומות ע״י המציע, בנוסח נספח א׳8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים.

8.4. המציע יצרף התחייבות לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקור לצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, בנוסח נספח א׳4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור.

8.5. המציע יצרף להצעתו את רשימת הפרטים בהצעתו, שהמציע מעוניין שיהיו חסויים במידה והוא יזכה בהתאם לסעיף 5 לחוברת ההצעה.

8.6. ככל שהמציע תאגיד - המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידים בשנה שקדמה לשנה שבה מוגשת ההצעה. החברה/שותפות אינה חברה מפרת חוק או בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק. אם הגוף המציע הינו עמותה, חל״צ או מלכ״ר עליו להיות בעל אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף. לצורך הוכחה:

8.6.1. במקרה של חברה/שותפות – יש לצרף נסח חברה/שותפות מרשות התאגידים עדכני למועד הגשת ההצעות המוכיח כי למציע אין חובות אגרה שנתית לרשם החברות לשנה שקדמה לשנה בה מוגשת ההצעה.

8.6.2. במקרה של עמותה – יש לצרף אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף.

8.7. כל מסמך אחר הנדרש לצורך הגשת הצעה זו, על פי מסמכי המכרז.

9. תקופת ההתקשרות

9.1. תקופת ההתקשרות הראשונה הינה לשנה (1). למזמין קיימת הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופה או בתקופות נוספות, ובסה"כ תקופת ההתקשרות לא תארך יותר מחמש (5) שנים.

9.2. הארכת ההתקשרות, באם תהיה, תהיה רק בהודעה בכתב של המזמין ובכפוף לאישור וועדת המכרזים של המשרד.

9.3. ששת החודשים הראשונים ישמשו כתקופת ניסיון למתן השירותים. באם בתום תקופה זו לא יהיה המזמין שבע רצון מהשירותים המתבקשים נשוא מכרז זה, תסתיים ההתקשרות עם הזוכה ולזוכה לא תהיה כל טענה בעניין זה. הזוכה יהיה זכאי לתשלום רק בגין השירות שניתן עד למועד סיומו. במקרה שכזה, יהא רשאי המזמין לפנות למציע שדורג הבא אחריו על ידי וועדת המכרזים המשרדית להמשך מתן השירותים בתחומים המדוברים, כאמור במפרט השירותים, ובלבד שההתקשרות עימו תהיה במסגרת היקף ההתקשרות שנקבעה מראש כאמור.

10. הערכת הצעות

10.1. בחינת ההצעות <u>ביחס לכל סל בנפרד</u> תעשה על פי הפרמטרים הבאים:

10.1.1. איכות ההצעה – 40%

10.1.2. הצעת המחיר – 60%

10.2. הבחינה תעשה בארבעה שלבים:

10.2.1. בשלב ראשון תיבדק עמידת המציעים בתנאי הסף שבסעיפים 5 ו – 6 לעיל. מציעים שיעמדו בתנאי הסף בלבד יעברו לשלב השני.

10.2.2. בשלב השני יחושב ציון האיכות הכולל לכל סל למציעים והצעותיהם על סמך סעיף 10.5.1.

10.2.3. בשלב השלישי תיבחן הצעת המחיר בכל סל רק להצעות שיקבלו ציון 75% ומעלה (מתוך 100%) בציון האיכות בכל סל. למרות האמור לעיל, במקרה שנותרו פחות משלוש הצעות בכל סל העוברות את סף ה-75% בבדיקת האיכות ביחס לכל סל, רשאי המזמין לפי שיקול דעתו שלא לפסול הצעות שציון האיכות שלהן נמוך מ-75% אך לא נמוך מ-65%. בשלב הרביעי יחושב ציון הכללי (מחיר ואיכות) ויינתן דירוג להצעות בכל סל בנפרד.

10.3. יובהר כי כל בדיקת ההצעות תעשה בנפרד לכל אחד מהסלים.

10.4. **שלב I – עמידה בתנאי סף**

10.4.1. בשלב הראשון ייפתחו כל ההצעות אשר התקבלו עד למועד האחרון להגשת ההצעות, ותיבדק עמידת המציעים בכל תנאי הסף הנדרשים להגשת ההצעות. רק הצעה שתעמוד בתנאי הסף תעבור לשלב השני.

10.5. **שלב II – איכות ניסיון המציע (כמפורט בסעיף 10.1.1 לעיל)**

10.5.1. בשלב השני, תיבדק איכות ניסיון המציעים, בהתאם למשקלות הבאות:

תת שלב	מרכיב	משקל
ניסיון המציע בתחומי הרפואה (בכל סל בנפרד)	לסלים **תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול**: מתוך סך השעות אותן יציג המציע לצורך עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.1.1, על כל 10 שעות שעסקו בעבדות תרגום (סמולטני/עוקב/תמלול) שהתוכן המתורגם הוא מתחום **הרפואה** יקבל המציע נקודה אחת ועד למקסימום של 30 נקודות. מובהר כי לא יינתנו בסעיף זה חלקי נקודות (לדוגמה: עבור 35 שעות עבודה שעסקו בתחום הרפואה, יקבל המציע 3 נקודות) במידה והמציע ניגש ליותר מסל אחד, ייבדק סעיף זה בנפרד לכל סל אליו ניגש. **סל תרגום טקסטים :** על כל עבודת תרגום כהגדרתה בסעיף 6.1.2 אשר עסקה בתרגום טקסט מתחום הרפואה, יקבל המציע 3 נקודות ועד למקסימום של 30 נקודות. **הקביעה האם התקשרות המוצגת לצורך קבלת ניקוד באמת מידה זו היא "מתחומי הרפואה" נתונה באופן בלעדי לשיקול דעתה של ועדת המכרזים.**	30%
ניסיון המציע (בכל סל בנפרד)	לסלים **תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול**: על כל 5 שעות שעסקו בעבודות תרגום (סימולטני/עוקב/תמלול) **משפה נדירה** יקבל המציע נקודה אחת ועד לסך של 20 נקודות. מובהר כי לא יינתנו בסעיף זה חלקי נקודות **סל תרגום טקסטים :** על כל עבודת תרגום כהגדרתה בסעיף 6.1.2 אשר עסקה בתרגום טקסט **משפה נדירה** יקבל המציע 5 נקודות ועד למקסימום של 20 נקודות.	30%
	עבור כל מתורגמן נוסף מעבר לנדרש בתנאי הסף 6.1.3, אשר עומד בדרישות המצוינות בתנאי הסף המצוין לעיל, יקבל המציע 2 נק' ועד למקסימום 10 נק'.	

תיאור תהליכי בקרה פנימיים	המציע יפרט על גבי מסמך באורך של עד עמוד A4 אחד את האופן שבו מבוצעים תהליכי הבקרה הפנימיים על עבודות התרגום. המסמך ינוקד על פי הפרמטרים הבאים: 1.יסודיות תהליכי הבקרה (3%) 2.שימוש בתוכנות שונות לצורך ביצוע בקרה (5%). 3. התרשמות כללית (2%). מציע המגיש הצעה עבור יותר מסל אחד יתאר את תהליכי הבקרה עבור כל סל אליו הוא מגיש מועמדות.	10%
ממליצים	ייבדקו המלצות על המציע בגין הניסיון שהציג במענה לתנאי הסף ולאמות המידה. ההמלצות ייעשו באמצעות שיחה טלפונית של נציג המזמין עם איש הקשר מטעם הגוף לו סיפק המציע שירות. המזמין רשאי לפנות לכל אחד מהממליצים שציין המציע או לקוח המופיע בחוברת ההצעה של המציע. יובהר כי ייבדקו שני ממליצים לכל מציע. על אף האמור לעיל, ככל שלמשרד ניסיון קודם עם המועמד, בין שהוצגה ובין שלא הוצגה במסגרת ההצעה, יהיה המשרד הגורם הממליץ שחוות דעתו תנוקד בסעיף זה. כל המלצה תבחן לפי הקריטריונים הבאים: א) עמידה בלוחות זמנים (5%) ב) איכות התרגום (5%) ג) מענה לשירותים מיוחדים כגון הזמנות דחופות/ שירותי תרגום מקצועי וכו' (5%) ד) אמינות (5%) לכל קריטריון יינתן ניקוד בהתאם למפורט לעיל, והציון הסופי של ההמלצה יהיה ממוצע הציונים של שני הממליצים. סעיף זה ייבדק פעם אחת לכל מציע, ללא תלות במספר הסלים אליהם הגיש הצעתו.	20%
ניסיון בעבודה עם גוף ציבורי (בכל סל בנפרד)	לסלים **תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול**: על כל 5 שעות שעסקו בעבדות תרגום (סמולטני/עוקב/תמלול) **עבור גוף ציבורי** (כהגדרתו במכרז) יקבל המציע נקודה אחת ועד לסך של 10 נקודות. מובהר כי לא יינתנו בסעיף זה חלקי נקודות **סל תרגום טקסטים :** על כל עבודת תרגום כהגדרתה בסעיף 6.1.2 בוצעה **עבור גוף ציבורי** (כהגדרתו במכרז) יקבל המציע 5 נקודות ועד למקסימום של 10 נקודות	10%

סה"כ	
	100%

10.5.2. המזמין שומר לעצמו את הזכות לפסול על הסף מציע, אשר יתגלה כי כלל בהצעתו מידע שיקרי או מטעה.

10.5.3. לאחר בדיקת איכות ניסיון המציע בהתאם לאמור בסעיף 10.5 לעיל, יקבל המציע ציון איכות לכל סל שלו הוא הגיש הצעה.

10.6. **שלב III - מחיר (כמפורט בסעיף 10.1.2 לעיל)**

10.6.1. לאחר אישור ועדת המכרזים את ציוני האיכות, ייפתחו מעטפות המחיר של מציעים שקיבלו ציון 75% ומעלה (מתוך 100%) בציון האיכות, וזאת מבלי לגרוע באמור בסעיף 10.2.3 לעיל, ותשוקלל הצעת המחיר שהוגשה על ידי המציע (נספח ב' - טופס הצעת המחיר).

10.6.2. המציע ימלא את הצעת מחיר בהתאם לסל אליו ניגש בנספח ב' להלן.

10.6.3. יובהר כי לצורך השוואת הצעות המחיר, יילקחו הצעות המחיר כשהן כוללות מע"מ (ככל שחל על המציע).

10.6.4. **בדיקת המחיר תיעשה לכל סל בנפרד.**

10.6.5. ציון המחיר בכל סל יחושב לפי הנוסחה הבאה ביחס להצעת המחיר כולל מע"מ:

$$C = \frac{\text{עלות ההצעה הזולה ביותר}}{\text{עלות ההצעה הנבדקת}} \times 100$$

10.7. **שלב IV - חישוב הציון הכללי (מחיר ואיכות) ודירוג ההצעות**

הציון הכולל במכרז יחושב על ידי שקלול ציון האיכות בהתאם למשקולות שבסעיף 10.5 וציון המחיר (כפי שהתקבל בחישוב שבסעיף 10.6), עבור כל אחד מההצעות בנפרד, בהתאם לנוסחת החישוב הבאה:

$$\text{ציון כללי} = \frac{(\text{משקל_איכות} * \text{ציון איכות}) + (\text{משקל_מחיר} * \text{ציון מחיר})}{100}$$

10.7.1. במקרה של ניקוד משוקלל (איכות ומחיר) זהה בין ההצעות הטובות ביותר, ועדת המכרזים תהא רשאית, על פי שיקול דעתה, לקיים בין המציעים בעלי הניקוד הזהה הגבוה ביותר:

10.7.1.1. הליך תחרותי נוסף, כהגדרתו בסעיף 17ה' לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993, או

10.7.1.2. לבחור בהצעה בעלת הציון האיכותי הגבוה יותר

10.7.1.3. לערוך הגרלה בה יבחר הזוכה.

10.7.2. המזמין רשאי, אך לא חייב, לקיים הליך תחרותי נוסף, כהגדרתו בסעיף 17ה' לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993, באחד מהמקרים הבאים:

10.7.2.1. מקום בו לשני מציעים או יותר ציון משוקלל זהה.

10.7.2.2. פער המצדיק לדעת ועדת המכרזים הליך תחרותי נוסף.

10.7.3. במידה והוחלט לקיים הליך תחרותי נוסף, המשרד יודיע למציעים על מועד אחרון להגשת הצעות מחיר משופרות. במידה ויחליט מציע לא להגיש הצעה משופרת, תחשב הצעת המחיר המקורית שהגיש.

10.7.4. לאחר ביצוע ההליך, ייערך שקלול נוסף (איכות + מחיר) בהתאם להצעות המחיר המיטביות שהוגשו, במידה והוגשו, וציון זה יקבע לצורך הכרזה על זוכה.

11. התחייבויות ואישורים שידרשו מהספק הזוכה

לשם הבטחת ביצוע התחייבויותיו במסגרת ההסכם שיחתם עם הזוכה, על הזוכה להגיש:

11.1. הספק הזוכה יידרש לחתום על הסכם ההתקשרות תוך 7 ימים מיום הודעת הזכייה.

11.2. ערבות ביצוע:

11.2.1. הזוכה במכרז יידרש להפקיד אצל נציג המזמין, תוך 7 ימים מיום ההודעה על הזכייה, ערבות בנקאית לביצוע בשיעור 5% מהיקף ההתקשרות המשוער כפי שיקבע על ידי המזמין, בנוסח נספח ג'1 (להלן: "ערבות ביצוע").

11.2.2. ערבות הביצוע תהיה בתוקף בכל תקופת החוזה (ותקופות ההארכה של החוזה, באם יהיו) ועוד 90 יום.

11.2.3. הערבות תשמש כביטחון לקיום התחייבויות הזוכה על פי ההסכם שיחתם עמו (להלן: "הסכם ההתקשרות"). הערבות לביצוע תהיה אוטונומית, בלתי מותנית וברת חילוט וניתנת לגבייה על פי דרישה חד צדדית של המזמין.

11.2.4. הערבות תהיה של מוסד בנקאי או של חברת ביטוח שברשותה רישיון לעסוק בביטוח ע"פ חוק הפיקוח על עסקי הביטוח, תשמ"א-1981 ואשר אושרה ע"י החשב הכללי באוצר למתן ערבויות למכרזים ממשלתיים. הערבות תהיה חתומה על ידי נציגי המוסד הבנקאי/חברת הביטוח.

11.2.5. המציע שיזכה במכרז מתחייב לדאוג ולוודא כי בכל תקופת ההתקשרות תהיה בידי המזמין ערבות תקפה, בנוסח נספח ג'1 במדויק, הערבות תהיה במלוא הסכום האמור לעיל.

11.2.6. במקרה של אי מילוי התחייבויות המציע לפי הסכם ההתקשרות (נספח ג'), יהיה המזמין רשאי לחלט את הערבות לביצוע וזאת בנוסף לזכותו לתבוע מן המציע כל סעד או פיצוי לפי כל דין.

11.3. מודגש כי לאחר הבחירה בזוכה במכרז, המציע הזוכה יהיה מחויב לעמוד בדרישות הביטוח. הפוליסה תידרש להיות תואמת את דרישות המשרד. מובהר כי אם יידרש הספק להציג נספח ביטוחי לאחר הזכייה במכרז והספק ימנע מכך או יציג נספח שלא כנדרש תתעכב חתימת ההסכם, תחילת ההתקשרות, עשויה להביא לביטול הזכייה ולהקים עילה לתביעה נזיקית מצד עורך המכרז כלפי המציע.

11.4. פורטל הספקים:

11.4.1. הזוכה יידרש, בכפוף לשיקול דעתו של המזמין, להגיש דיווחים וחשבונות הנדרשים לצורך תשלום עבור עבודתו, במסגרת פורטל הספקים הממשלתי, בשים לב להוראות התכ"מ והנחיות החשב הכללי הרלוונטיות. הוראת חשכ"ל 7.7.1.1 – פורטל ספקים.

11.5. יודגש כי הזוכה יישא בכלל העלויות הכרוכות בהתחברות לפורטל הספקים הממשלתי.

11.6. מילוי הדרישות הנ"ל מהווה תנאי מוקדם להתקשרות. לא הפקיד המציע הזוכה במכרז ערבות ביצוע כנדרש ובמועד, או לא מילא תנאי אחר מהדרישות הנ"ל, ייחשב הדבר כאי מילוי התחייבויותיו לפי מכרז זה והמזמין יהיה זכאי לפעול כנגד המציע בהתאם לכל סעד העומד לו לפי כל דין.

11.7. במקרה בו הזוכה, שדורג ראשון במכרז, אינו ממלא אחר דרישות המזמין תוך פרק הזמן שהוגדר לעיל, רשאי המזמין לתת לו ארכה להשלמת ביצוע הפעולות, לפסול את הצעתו, או להכריז על המדורג הבא כזוכה במכרז, בכפוף לביצוע הפעולות המנויות במכרז.

12. בחירת כשירים נוספים

12.1. במקרה של הכרזה על שני זוכים כ"זוכים ראשונים" ביחס לכל סל בנפרד, המזמין רשאי לקבוע כי המציע שהצעתו דורגה במקום השלישי יוגדר כ"כשיר שני" ובהתאם ייבחר "כשיר שלישי".

12.2. במידה ויחליט המזמין להפסיק את ההתקשרות עם הזוכה במכרז או לפצל את הזכייה בין מספר זוכים, רשאי המזמין, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להתקשר עם ה"כשיר השלישי" או "הכשיר הרביעי" (בהתאמה).

12.3. בנוסף, המשרד יהיה רשאי להרחיב את השירותים לכשיר השלישי או הרביעי, על פי שיקול דעתו.

12.4. במידה ויתקשר המשרד עם "הכשיר השלישי" (והרביעי בהתאמה) לפי האמור לעיל, יחולו על התקשרות זו כל הכללים לפי מכרז זה, לרבות תקופת הניסיון. "הכשיר השלישי" או "הכשיר הרביעי" יהיה מחויב להתקשרות עם המזמין בתוקף בהתאם לתקופת תקפות הצעתו כמפורט בסעיף 4.4 לעיל. במקרה שהסתיים תוקף תקפות ההצעות תותנה ההתקשרות עם "הכשיר השלישי" או "הכשיר הרביעי" בהסכמתו.

13. תוקף ההצעות

13.1. ההצעות למכרז תישארנה בתוקף עד לתאריך המופיע בסעיף 4.4 לעיל. המציע יאריך את תוקף ההצעה בהתאם לבקשת המזמין, עד לקבלת החלטה סופית במכרז זה.

14. תמורה

14.1. בתמורה לביצוע כלל השירותים הנדרשים, ישלם המזמין לספק בהתאם לתנאי המכרז ועל פי המצוין בטופס הצעת המחיר שהגיש הספק, בהתאם לסל אליו מגיש הצעתו.

14.2. **<u>סל תרגום סימולטני</u>-** התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע ל<u>שעת תרגום סימולטני</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע.

14.3. **<u>סל תרגום עוקב</u>-** התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע <u>לשעת תרגום עוקב</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע.

14.4. **<u>סל הקלטה ותמלול</u>-** התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע ל<u>שעת תמלול פגישה ודקת זמן קלטת</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע וכן לאורך הקלטות שתמלל.

14.5. **<u>סל תרגום טקסטים</u>-** התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע <u>לתרגום עמוד בודד</u>, כהגדרתו במכרז, כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס למספר העמודים אותם תרגם.

14.6. יובהר כי התמורה תשולם בהתאם לכמויות שיוזמנו בפועל ובכפוף לאספקתם, לשביעות רצונו המלאה של המזמין, בלוח הזמנים המחייב ובהתאם למחיר בו נקב המציע בטופס הצעת המחיר המצורף למסמכי מכרז זה.

14.7. מובהר כי המזמין רשאי לבטל הזמנת עבודה, בכל אחד מן הסלים, עד ל-48 שעות לפני שעת הביצוע המתוכננת בפועל מבלי לשלם על כך תמורה לספק. במקרה בו הזמנת עבודה בוטלה פחות מ-48 שעות לפני שעת הביצוע המתוכננת, ישולם לספק פיצוי בגובה של 20% מערך הזמנת העבודה.

14.8. המזמין לא יהיה חייב לשאת ולא יישא בכל תשלום על פי חוזה זה או הנובע ממנו אלא אם הסכים והתחייב לכך במפורש בחוזה זה או על פי האמור בכל דין, למעט עשיית עושר ולא במשפט, תשל"ט - 1979.

14.9. התמורה שישלם המזמין לספק לא תחשב כמשכורת או שכר עבודה, אלא תמורה עבור השירותים הנדרשים במכרז זה, בהיות היחסים שבין המזמין לספק יחסים של מזמין טובין וספק.

14.10. המזמין לא יהיה חייב לשאת ולא יישא בכל תשלום על פי חוזה זה או הנובע ממנו אלא אם הסכים והתחייב לכך במפורש בחוזה זה או על פי האמור בכל דין, למעט עשיית עושר ולא במשפט, תשל"ט - 1979.

14.11. הצעות המחיר הנן עבור הזמנה <u>בשפות השכיחות</u> כהגדרתן במכרז זה. עבור הזמנה בשפות נדירות, תינתן תוספת של 20% למחירים המוצעים, עבור כל סוג שירות בכל סל.

14.12. הצעות המחיר בטופס הצעת מחיר הנן עבור הזמנה בשעות הפעילות המוגדרות בסעיף 6.1 בפרק 2 (להלן: הזמנה "רגילה"). עבור הזמנה "דחופה" תינתן תוספת של 15% למחירים המוצעים, עבור כל סוג שירות. עבור הזמנת "בזק" תינתן תוספת של 30% למחירים המוצעים, עבור כל סוג שירות. כל ההגדרות הינן לפי הטבלה בסעיף 7 בפרק 2.

14.13. כל התוספות המחושבות באחוזים, מתייחסות לתעריף הבסיס לסל, קרי הצעת המחיר של המציע לאותו סל . לדוגמא, אם בוצעה מטלת תרגום בשפה נדירה (תוספת 20%), בהזמנת בזק (תוספת 30%) התמורה בגין מטלה זו תחושב על פי הנוסחה הבאה:

$$P = [X + (0.2 \times X) + (0.3 \times X)] * Y = 1.5 \times X * Y$$

כאשר:

P – התמורה שתושלם עבור ביצוע המטלה

X - הצעת המחיר של המציע לביצוע המטלה, ללא התוספות.

Y- מספר השעות שבוצעו בפועל במטלה

14.14. יובהר כי המציע יהיה מחויב לספק את השירותים בסל אליו ניגש בהתאם לדרישות המופיעות בפרק 2 (להלן "מפרט השירותים הנדרשים").

14.15. למען הסר ספק, התשלום לספק יהיה על פי הכמויות אשר יוזמנו בפועל במחיר ליחידה כפי שהוצע על ידי הספק, כולל מע"מ ככל שחל על המציע, בנוהל הקבוע במכרז זה. ידוע לי כי השירותים המבוקשים יינתנו על בסיס קבלני בלבד, ואין המזמין מעסיק שלי או של העובדים המועסקים על ידי.

14.16. מוצהר ומוסכם כי התמורה המגיעה לזוכה, המופיעה בטופס הצעת המחיר אשר צורף להצעתו, הינה קבועה ומוחלטת וכי היא כוללת תמורה נאותה והוגנת לזוכה, לרבות רווח עבור כל ההוצאות הכרוכות והנובעות מביצוע רכש הטובין וכן יתר התחייבויותיו של הספק על פי חוזה זה, או על פי כל דין. הספק מצהיר בזאת כי זוהי התמורה הסופית המגיעה לו מהמזמין.

14.17. התמורה תכלול את כל ההוצאות לרבות: שכר עבודה, אש"ל, הוצאות משרדיות, חומרי גלם, שינוע וכדומה.

15. שאלות והבהרות

15.1. המשרד יקבל שאלות פונים באמצעות דואר אלקטרוני בלבד לכתובת PPLD@moh.gov.il (שאלות שיופנו בעל פה או בטלפון לא יענו ולא יחייבו את המזמין) עד המועד המופיע בסעיף 4.2 באמצעות מסמך "WORD", תוך ציון שם הפונה וסעיף רלוונטי לכל שאלה בכתב המכרז והמסמכים הנלווים.

15.2. שאלות ההבהרה יוגשו במבנה הבא:

עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה

15.3. לא תתקבלנה שאלות לאחר מועד זה.

15.4. הפנייה תכלול את שם המכרז, מספר הסעיף במכרז אליו מתייחסת השאלה, פרוט השאלה, פרטי השואל, טלפון, פקס וכתובת דואר אלקטרוני.

15.5. התשובות יפורסמו באתר מנהל הרכש הממשלתי.

15.6. מובהר כי בכל מקרה של פגם או חסר במכרז או מסמכיו, חובה על המציע ליתן למשרד הודעה בכתב בדבר האמור מיד עם גילויה על ידו ועל פי המפורט לעיל, שאם לא כן יהא מושתק מלטעון כל טענה בהקשר זה.

15.7. מובהר כי מסמך השאלות והתשובות מהווה חלק אינטגרלי ממסמכי המכרז.

16. הגשת ההצעות

16.1. הגשת ההצעה פירושה כי המציע מצהיר בזאת כי הוא עומד בתנאים המקדימים המפורטים במסמכי המכרז, הבין את מהות העבודה, הסכים לכל תנאי המכרז וכי בטרם הגיש את הצעתו, קיבל את מלוא המידע האפשרי, מאשר את נכונות כל הנתונים, הפרטים והעובדות המסופקים על ידו, ולפיכך יהא מנוע מלהעלות כל טענה כי לא ידע או לא הבין פרט או תנאי כלשהו של המכרז על כל פרטיו וחלקיו.

16.2. כמו כן, בהגשת הצעתו במכרז מצהיר המציע ומאשר כי הוא מכיר היטב את הדין בישראל, לרבות אם כי בלי לגרוע מכלליות האמור, את דיני המכרזים החלים בישראל ובכלל זאת את כל דרישות הרישום והרישוי הנדרשים. המציע מצהיר כי הוא עומד בדרישות תקנה 6(א) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.

16.3. הגשת הצעה מטעם המציע מהווה הסכמתו לכל תנאי המכרז.

16.4. <u>מעטפת ההצעה:</u> ההצעה, בצירוף כל המסמכים הדרושים הנלווים אליה, תוגש בעותק אחד קשיח מודפס ושני עותקים דיגיטליים על גבי התקן USB (סה"כ שלושה עותקים). יש להקפיד על סימון העותק המודפס של ההצעה במילה "מקור". בכל מקרה של סתירה בין ההצעה המסומנת "מקור" לבין ההצעה המופיעה על גבי ה USB, יגבר תוכנה של ההצעה המסומנת "מקור".

16.5. **אין למלא בחוברת המכרז כל פרט מהפרטים הכלולים בהצעת המחיר ואין להזכיר פרטים אלה בכל מסמך אחר המוגש על-ידי המציע אלא אך ורק במעטפת המחיר, כמפורט להלן.**

16.6. <u>מעטפת המחיר:</u> העותק המקורי של הצעת המחיר, והעתק של הצעת המחיר יוכנסו למעטפה נפרדת שעליה ייכתב "הצעת מחיר עבור מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות" (להלן: "מעטפת המחיר"). מציע אשר מגיש הצעתו ליותר מסל אחד יגיש כל הצעת מחיר במעטפה נפרדת.

16.7. מעטפת המחיר תיחתם בחותמת המציע ותוכנס כשהיא סגורה וחתומה לתוך מעטפת ההצעה.

16.8. את ההצעות יש להגיש במעטפה סגורה, שלא תישא עליה סימני זיהוי כלשהם, לתיבת המכרזים הממוקמת ברחוב ירמיהו 39, רוממה, ירושלים. על המעטפה יש לציין: "מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות" בלבד, ללא שם המציע או כל פרט מזהה אחר.

16.9. המועד האחרון למסירת ההצעות הינו בתאריך המופיע בסעיף 4.2 יודגש כי המשרד רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי המוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, להאריך את המועד להגשת הצעות. למציעים לא תהיה כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה עם הארכת המועד כאמור.

16.10. מעטפה שלא תימצא בתיבת המכרזים במועד ובשעה הנקובים לעיל תיפסל על הסף.

16.11. בחוברת ההצעה מצורפים טפסים שונים ודרישות למסמכים מהמציע. יש למלא את חוברת ההצעה בשלמותה, לצרף את כל המסמכים הנדרשים, בסדר המפורט בחוברת ההצעה ונספחיה וכן למספרם.

16.12. הצעה חלקית או במתכונת שונה מהמתכונת המפורטת במכרז עלולה לא להיבדק ואף להיפסל על הסף. עם זאת, ועדת המכרזים שומרת לעצמה את הזכות לדרוש מהמציעים שהצעותיהם נמצאו מתאימות, בין אם מדובר במציע בודד ובין אם מדובר במספר מציעים (לרבות עם חלק מהמציעים בלבד), לתקן את הצעותיהם ולהשלים מסמכים חסרים במידת הצורך. ועדת המכרזים תודיע למציע/ים, לפי העניין, על המועד האחרון להגשת הצעה מתוקנת, אם וככל שהיא תראה לנכון לקבוע הליך כאמור.

16.13. הגשת הצעה מטעם המציע מהווה הסכמתו לכל תנאי המכרז.

16.14. ההצעות תוגשנה בשפה העברית. כמו כן נספחים, אישורים תעודות וכל פרט אחר הנדרש במכרז יוצגו רק בשפה העברית.

16.15. הוראות מיוחדות לגבי הגשת עותקים דיגיטליים:

16.15.1. על כל מסמכי ההצעה להיות ערוכים, חתומים ומסודרים באופן זהה לעותק הקשיח של ההצעה.

16.15.2. העותק הדיגיטלי של ההצעה יכיל את ההצעה כולה (למעט הצעת המחיר), על נספחיה בפורמט PDF.

16.15.3. על מציע לוודא שהעתק הדיגיטלי קריא וברור.

16.15.4. מובהר כי חל איסור להכליל את הצעת המחיר בעותק הדיגיטלי של ההצעה.

17. שינויים והסתייגויות

17.1. לגבי כל שינוי, תוספת או הסתייגות שייעשו על ידי המציע ביחס למסמכי המכרז, בין בגוף המסמכים בין במסמך לוואי ובין בדרך אחרת, תהיה ועדת המכרזים רשאית, בהתאם לשיקול דעתה המוחלט בנדון, לפעול באחת או יותר מהדרכים הבאות:

17.1.1. לפסול או לדחות את הצעתו של המציע;

17.1.2. לראות את הצעת המציע כאילו לא נעשו בה השינויים כלל;

17.1.3. לדרוש הבהרות מן המציע בעניין השינוי שנעשה;

17.1.4. לתקן את ההצעה או כל פעולה אחרת בהתייחס להצעת המחיר, בכל מקרה של טעות חישובית, הגלויה על פני ההצעה והכל עד כדי שינוי סכומים כתיקון לטעויות החישוביות כאמור. הודעה על שינוי כאמור במידה ויבוצע, תימסר למציע.

18. עיון בהצעת הזוכה

18.1. בהתאם לתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, עומדת למציעים הזכות לעיין בהצעה הזוכה.

18.2. במידה ולמציע פרטים בהצעה שהוא מבקש שיהיו חסויים בפני הצגה למציעים אחרים מטעמי סוד מקצועי או מסחרי יפרט המציע בנספח א' במפורש אלו פרטים בהצעתו הוא מבקש שיהיו חסויים. מציע שלא יציין פרטים שכאלה, ייראה כמי שהסכים לחשיפת הצעתו כולה. ההחלטה הסופית על חיסיון סעיפים תהה של המזמין בלבד. בהגשת הצעתו מסכים ומאשר המציע מראש כי אין ולא יהיו לו כל טענות, דרישות ו/או תביעות כנגד המזמין בגין כל החלטה בנדון.

18.3. יובהר כי מציע אשר יודיע כי פרטים בהצעתו הם חסויים בפני הצגה למציעים אחרים מתחייב בעצם הודעתו זו כי לא יבקש לראות פרטים אלה בהצעתם של מציעים אחרים.

18.4. יודגש כי שיקול הדעת בדבר היקף זכות העיון של המציעים הינו של ועדת המכרזים ושל ועדת המכרזים בלבד, אשר תפעל בנושא זה בהתאם לדיני המכרזים ולאמות המידה המחייבות רשות מנהלית.

18.5. החליטה ועדת המכרזים לדחות את ההשגה, תודיע על כך ועדת המכרזים למציע הזוכה בטרם מסירת החומר לעיונו של המבקש.

18.6. יודגש כי ניסיונו של המציע, היקף פעילותו, סוג פעילותו, וכן המחיר שבו נרכשים ממנו השירותים על ידי המזמין לא יהוו סוד מסחרי או סוד עסקי. מציע שבחר להשתתף במכרז מביע בכך את הסכמתו לאמור בסעיף זה.

18.7. יובהר כי בכל מקרה הצעת המחיר של המציע תהיה גלויה למציעים האחרים, ובמסגרת הליך העיון בהצעות ניתן יהיה להציגה כאמור.

18.8. עיון במסמכי המכרז לאחר הודעה על הזוכה במכרז יעשה לאחר תשלום בסך 200 ₪ שתשולם מראש לפקודת משרד הבריאות.

18.9. עיון במסמכי המכרז יעשה בהתאם לחוק חובת המכרזים ותקנותיו, ולאחר תאום מראש עם מזכיר/ת הוועדה.

19. פיקוח ובקרה מטעם המזמין

19.1. המציע מתחייב לאפשר לאחראי מטעם המזמין או מי מטעמו של המזמין לבקר פעולותיו, לפקח על ביצוע כלל השירותים הנדרשים במכרז ועל הוראות ההסכם שייחתם כולל ביקורות פתע במתקני הספק.

20. זכויות המזמין

20.1. המזמין שומר לעצמו את הזכות לבחור את ההצעה המעניקה לו את מירב היתרונות על פי אמות המידה שנקבעו במסמכי המכרז אבל אינו מתחייב לבחור בהצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא ורשאי יהיה להחליט שלא להתקשר כלל, מטעמים תקציביים או אחרים.

20.2. המזמין שומר לעצמו את הזכות לבחור יותר משני זוכים או לחילופין להעביר חלק מהשירותים לכשירים הנוספים או לספקים שאינם חלק ממכרז זה והכל על פי שיקול דעתו הבלעדי ועל פי צרכים משתנים.

20.3. המזמין שומר לעצמו את הזכות לפסול על הסף מציע, אשר יתגלה כי כלל בהצעתו מידע שיקרי או מטעה.

20.4. המזמין אינו מתחייב לקבל את ההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא. המזמין רשאי להרחיב או לצמצם את היקף המכרז ו/או הפרויקטים או לבטלו מסיבות ארגוניות, תקציביות או אחרות, וזאת גם לאחר שיוכרז על הזוכה במכרז, ללא צורך בנימוק החלטתו, ללא הודעה מוקדמת וללא כל פיצוי. במקרה זה תימסר הודעה מתאימה למציעים.

20.5. למזמין נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה אל המציע כדי לקבל הבהרות או כדי להסיר אי בהירויות, בכפוף לחוק חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, והתקנות שהותקנו מכוחו, לבקר במתקני המציע ו/או לזמן לראיון נוסף מי מהמציעים, שימצא לנכון על פי שיקול דעתו הבלעדי.

20.6. מובהר וברור לכל כי ההתקשרות וממימוש המכרז ע"י המזמין מותנית בקיום תקציב. המזמין שומר לעצמו את הזכות לבטל את המכרז או את ההתקשרות במידה ולא יאושר התקציב לעניין מכרז זה, ללא כל פיצוי.

20.7. למזמין נשמרת זכות לבחור יותר מציעים בכל סל מהמצוין בסעיף 3.2 למכרז, בהתאם לשיקול דעתו.

20.8. למזמין נשמרת הזכות לסיים את החוזה בסוף כל שנה קלנדרית.

20.9. המזמין יהיה רשאי לבטל את ההסכם מסיבות תקציביות או ארגוניות בכפוף למתן הודעה מראש של 45 יום.

20.10. המזמין שומר לעצמו את הזכות לקיים מו"מ עם כל אחד מן המציעים, לרבות לגבי הצעת המחיר ואף לעניין יתר התנאים המפורטים במסמכי המכרז.

פרק 2 – מפרט השירותים

1. כללי

1.1. מפרט זה מאגד את דרישות המזמין. על המציעים לעמוד בכל הדרישות המקצועיות והמנהליות וכן בכל דרישה אחרת המפורטות במסמך זה וביתר מסמכי המכרז וכן לפעול בהתאם להנחיות שיקבל מעת לעת מנציג המזמין או היחידה.

1.2. השתתפות במכרז מהווה התחייבות מצד המציע על יכולתו ומחויבותו לעמוד בתנאים ובמטלות אלו.

1.3. המציע מתחייב לספק את השירותים לפי התנאים המצוינים במפרט וביתר מסמכי המכרז, וזאת במשך כל תקופת ההתקשרות, מבלי לגרוע מאיכות השירות או מכל סייג אחר המופיע במסמכי המכרז.

1.4. התחייבות המציע לספק את השירותים באמצעות כוח האדם כמפורט להלן הינה תנאי יסוד להשתתפות במכרז.

1.5. יובהר כי השירותים אשר יסופקו על ידי הספקים יהיו בהתאם לדרישות יחידות המזמין (להלן "יחידות").

1.6. להלן מתוארים השירותים לפי החלוקה הבאה: תנאי עבודה כלליים המחייבים את הספקים הזוכים בכל הסלים, ותיאור השירותים הספציפי לכל סל מסלי הצריכה –המחייב רק את הזוכים באותו סל.

2. הכרת תנאי העבודה ודרישות כלליות

2.1. כל הספקים שיזכו במכרז זה מחויבים לספק את השירותים בסל בו זכו בכל השפות השכיחות, כהגדרתן במכרז זה.

2.2. יובהר כי המזמין רשאי לפנות לספק חיצוני שלא במסגרת המכרז לשם קבלת שירותים בשפות הנדירות והכל לפי שיקול דעת היחידות.

2.3. עוד מובהר לספק כי המזמין אינו מתחייב להיקף העבודות שיוזמנו על ידי היחידות השונות.

2.4. לעיתים יידרש הספק לספק שירותי תרגום רפואיים מקצועיים. המזמין רשאי לדרוש מהספק את פרטי המתורגמן/מתרגם טרם תחילת השירותים ולהחליט האם לאשרו או לא. באחריות הספק להחליף את המתרגם/מתורגמן לשביעות רצון המזמין.

2.5. כל השירותים יבוצעו על ידי מתרגמים ומתורגמנים, ולא על ידי תוכנת מחשב.

2.6. כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור בקרת איכות, הגהה, בדיקה ועריכה לשונית מקצועית על ידי הספק. מובהר כי לא תשלום תמורה נוספת עבור רכיבים אלה.

2.7. העברת חומרים בין המזמין לבין הספק:

2.7.1. כלל המטלות יעברו לספק באמצעות הדואר האלקטרוני.

2.7.2. בנסיבות המצדיקות זאת (כדוגמת מסמכים סודיים / רגישים), לפי שיקול דעתו של המזמין, יידרש הספק להגיע פיזית למשרדי המזמין לצורך מסירה ידנית של החומרים ולהחזירו למזמין באותו אופן. מובהר כי במקרים אלה לא תשולם לספק תמורה נוספת וכי באחריות הספק לדאוג לשינוע מאובטח של החומרים מהמזמין לספק וחזרה.

2.7.3. כל מסמך מקור שהועבר לספק לצורך מתן השירותים, יוחזר על ידי הספק למזמין.

2.8. מובהר כי הספק לא ישמור לעצמו כל העתק של החומרים הקשורים בעבודות התרגום, וחל עליו איסור מוחלט להשתמש בהם לכל צורך שהוא. כל החומרים הללו, לרבות התרגום כולו או חלקו, הם קניינו הרוחני של המזמין.

2.9. המזמין מצפה לקבל שירותי תרגום ועריכה בצורה האיכותית והמקצועית ביותר שכן מדובר בחומרים המתפרסמים בתפוצה רחבה וברמה ייצוגית. המזמין רשאי לערוך מבדקי איכות ולפקח באופן מתמיד על עבודת המתרגמים והמתורגמנים.

3. כח אדם לביצוע השירותים

3.1. הספק יעמיד לטובת השירותים צוות קבוע שיכלול לפחות 4 מתורגמנים בעלי שליטה מלאה – קריאה, דיבור, כתיבה (שפת היעד) ובעלי שליטה מלאה בשפה העברית (להלן "צוות התרגום"), לכל סל בו זכה. הצוות יספק את השירותים ככל שיוזמנו עבודות מהספק.

3.1.1. ככל שהספק זכה ביותר מסל אחד, יעמיד צוות רחב יותר, לפי מפתח של 4 מתורגמנים לכל סל.

3.1.2. המזמין יאשר בכתב את חברי הצוות שיציע הספק לכל סל, והספק מחויב להחליף חבר צוות שאינו לשביעות רצון המזמין. בין היתר, המזמין רשאי לזמן את המועמד למתן השירות לראיון ובחינה ובהתאם לשיקול דעתו הבלעדי לדרוש מועמד אחר אם המועמד שהוצע לו אינו עומד בדרישותיו.

3.1.3. החלפת חבר צוות על ידי הספק מותנית באישור המזמין בלבד.

3.1.4. מובהר לספק כי בנוסף לצוות הקבוע, במידת הצורך, יהיה על הספק להעמיד לטובת השירותים מתרגמים ומתורגמנים נוספים, בכדי לעמוד בביקושים שיתקבלו מהיחידות השונות.

3.1.5. המזמין רשאי לדרוש מהצוות להשתתף בהדרכות הקשורות לאופי העבודה, לפי האשכולות השונים ובתחום המקצועי הנדרש באותה עת. המזמין לא ישלם לספק עבור שעות אלה.

3.1.6. השירותים יינתנו בפריסה ארצית. יובהר כי על המתרגמים/מתורגמנים להגיע פיזית אל היחידות המזמינות לצורך ביצוע השירותים, בהתאם לצורך.

3.2. הספק וכל עובדיו ישמרו על סודיות בכל הנוגע לחומרים המתקבלים לידיו והחומרים שאותם הוא מתרגם עבור היחידות המזמינות. לצורך כך, באחריות הספק להחתים כל אחד מחברי צוות עובדיו אשר ייתן שירותים למזמין על נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים ולהעביר עותר חתום למזמין. מובהר כי כל עובד חדש שיעסיק הספק יחתום על נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים.

4. מנהל פרויקט

4.1. הספק ימנה מנהל פרויקט אשר יהיה אחראי על ביצוע השירותים ליחידות המשרד. במידה והספק זכה ביותר מסל אחד, אין מניעה כי מנהל הפרויקט יהיה אחראי על כל הסלים בהם זכה הספק, כל עוד העבודה מתבצעת ברמת האיכות הנדרשת.

4.2. מנהל הפרויקט יהיה זמין למזמין וליחידות בכל שעות היממה. הדבר יידרש אך ורק במקרי חירום חריגים, ראה "הזמנת בזק" בסעיף 7 למפרט.

4.3. תפקידי מנהל הפרויקט ותחומי אחריותו:

4.3.1. איש הקשר הישיר עם נציג המזמין ועם היחידות.

4.3.2. אחראי על הניהול האדמיניסטרטיבי.

4.3.3. אחראי על שיבוץ נכון ומתאים של מתרגמים ומתורגמנים עפ"י הזמנות המשרד.

4.3.4. אחראי כלפי המשרד על יחידותיו השונות לביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף.

4.3.5. יהיה מחויב לקבל הזמנות לתרגום ולדאוג לביצוע העבודה בהתאם ללוח הזמנים שייקבע על ידי יחידות המשרד.

4.3.6. יטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר של מתן שרותי התרגום, וייתן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שרותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, תרגומים מעבר לשעות הפעילות ותרגומים בשפות נדירות.

4.3.7. יכין את כל הדו"חות שידרשו המזמין והיחידות, לרבות דו"חות ריכוז חודשיים, רבעוניים מצטברים של התפלגות התרגומים בחתכים שונים והעברתם למזמין ככל שידרוש המזמין.

4.3.8. מנהל הפרויקט יאושר על ידי המזמין טרם תחילת מתן השירותים במסגרת המכרז. לאחר תחילת השירותים, במקרה והספק ירצה להחליף את מנהל הפרויקט, יודיע על כך מראש למזמין ויקבל את הסכמתו בכתב ומראש לביצוע החלפה.

5. הזמנת עבודה

5.1. הזמנת עבודה תונפק לספק על ידי כל יחידה בנפרד.

5.2. הזמנות יתקבלו אצל הספק באמצעות המייל בימים א'-ה' בין השעות 8:00-17:00 ובערבי חג ובימי שישי בין השעות 8:00-13:00. לאחר שעות אלה ובמקרים דחופים בלבד המאופיינים בזמן התראה קצר לרבות פעילות בסופי שבוע ובחגים, יתקשרו היחידות עם מנהל הפרויקט (באמצעות הטלפון הנייד המופיע בפרטי מנהל הלקוח) לתיאום השירות הנדרש.

5.3. הספק יאשר כי קיבל את ההזמנה ויספק את השירות הנדרש באמצעות דוא"ל אל נציג היחידה, כאשר בדוא"ל יופיע פרטי ההזמנה והיחידה המזמינה, ופרטי המתורגמן.

5.4. הספק ירשום ויתעד את כל ההזמנות במערכת שתאפשר להוציא נתונים סטטיסטיים אודות ההזמנות.

5.5. במקרה של הזמנת שירותי תרגום סימולטני או תרגום עוקב, היחידה המזמינה תציין את המועד המדויק כולל יום ושעה להגעת המתורגמן למתן השירותים, איש קשר מטעם המזמין ומיקום השירות הנדרש.

5.6. היחידה המזמינה רשאית לדרוש מהספק עבודת הכנה לצורך ביצוע השירותים, כגון הגעה פיסית ליחידה המזמינה לצורך תדרוך, קריאת מסמכים אשר תעביר היחידה המזמינה לספק ועוד.

5.7. כשהזמנת תרגום יוצאת לעבודת המשך באחריות המתורגמנים לוודא, כחלק מעבודתם, כי המושגים/המשמעויות/הביטויים יהיו אחידים בכל עבודות התרגום והתמלול.

6. שעות פעילות

6.1. שעות העבודה של המתורגמנים יהיו בימים א'-ה' בין השעות 8:00-20:00, ובערבי חג ובימי שישי בין השעות 8:00-13:00.

6.2. ייתכן והספק יידרש לבצע משימות תרגום מעבר לשעות המצוינות בסעיף 6.1 בהתאם לדרישות המזמין.

6.3. היקף ההזמנה ייקבע לפי היחידה המזמינה, והספק יחויב לספק את השירותים לפי ההיקף שהוזמן.

6.4. מבלי לפגוע באמור לעיל, במקרים נדירים יוזמנו השירותים עבור שעות החורגות מהזמנים המוזכרים לעיל.

7. זמני תגובה למתן השירות ומסירת תוצרים

7.1. עבור **תרגום סימולטני ותרגום עוקב**, הזמנה "רגילה" תבוצע עד 7 ימים לפני המועד המבוקש לתרגום (כלומר לפני האירוע: פגישה/ כנס וכו'), ואילו הזמנה "דחופה" תבוצע עד ל-24 שעות לפני המועד המבוקש לתרגום.

7.2. עבור שירותי **תמלול ותרגום טקסטים**, ימסרו התוצרים בהתאם לאמור בטבלה הבאה:

התוצר הנדרש	לו"ז מקסימלי למסירת התוצר בהזמנה **רגילה**	לו"ז מקסימלי למסירת התוצר בהזמנה **דחופה**	לו"ז מקסימלי למסירת התוצר בהזמנת **בזק**
תמלול של עד 4 שעות תרגום טקסט של עד 10 עמודים	לא יאוחר מ-2 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-20 שעות מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-6 שעות עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.
תמלול של עד 10 שעות תרגום טקסט של בין 11-30 עמודים	לא יאוחר מ-5 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-2 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-18 שעות מרגע קבלת ההזמנה בכתב.
תמלול של 11-20 שעות תרגום טקסט של 31-50 עמודים	לא יאוחר מ-7 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-4 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-3 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.
תמלול של 21 שעות ומעלה תרגום טקסט של 51 עמודים ומעלה	לא יאוחר מ-10 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-5 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.	לא יאוחר מ-4 ימי עבודה מרגע קבלת ההזמנה בכתב.

7.3. מובהר כי כחלק מסל התמלול, במקרים בהם יידרש הספק לשירותי קלדנות בעת פגישה/ דיון, הספק יידרש לספק את התוצר למזמין בסיום הפגישה/ דיון.

7.4. במקרים מיוחדים בהם לא יוכל הספק לספק את ההזמנה, יודיע על כך ליחידה המזמינה תוך 12 שעות מרגע ביצוע ההזמנה על ידי היחידה עבור "הזמנה רגילה", 2 שעות עבור "הזמנה דחופה" ושעה אחת עבור "הזמנת בזק".

8. בקרה על רמת השירותים

8.1. המשרד מצפה לקבל שירותי תמלול ועריכה בצורה האיכותית והמקצועית ביותר.

8.2. המשרד יבצע בקרה צמודה על איכות השירותים שיוגשו על ידי הספק באמצעות אנשי מקצוע מטעמו כדי להבטיח רמה גבוהה של תמלול ועריכה.

8.3. במידה והיחידה המזמינה לא תהיה מרוצה מאיכות התמלול, המונחים המקצועיים ואחידות המונחים, הספק יידרש לבצע תיקונים נוספים במסמך שהגיש וזאת עד לשביעות רצון מלאה מצד היחידה המזמינה. יובהר כי הספק לא יקבל תשלום נוסף עבור החלפת הטיוטות והתיקונים.

8.4. במידה ויתברר שהספק אינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת, המשרד עשוי לנקוט באמצעים העומדים לרשותו לרבות פיצויים מוסכמים, חילוט ערבות וכל סעד אחר המפורט בהסכם ובמסמכי המכרז.

9. דרישות ספציפיות לכל סל:

9.1. **<u>שירותי תרגום סימולטני</u>**

9.1.1. תרגום סימולטני הוא תרגום שפת הדובר אל שפת היעד כאשר בה בעת שהאדם מדבר, דבריו מועברים בעל פה אל שפת היעד על ידי המתורגמן, ותוך שמירה על רצף הדיבור ועל ההקשרים השונים בתוכן הדיבור.

9.1.2. שירותי התרגום הסימולטני יבוצעו עבור קהלים שונים, בכנסים/ אירועים/ שידורים/ פגישות מצומצמות ועוד, וייערך בעת נאומים/ משפטים/ שיחות בין גורמים זרים/ בבתי חולים/ הרצאות והדרכות ועוד. במקרים נדירים, יהיה המרצה/הנואם שאת דבריו יש לתרגם בארץ אחרת.

9.1.3. לכל עבודת תרגום אשר תוזמן על ידי יחידה מהמשרד יישלח מתורגמן אחד. בחלק מהמקרים, יידרשו שני מתורגמנים.

9.1.4. הספק נדרש להעמיד לטובת השירותים את הציוד הבא:

9.1.4.1. תא תרגום אקוסטי.

9.1.4.2. עמדת שידור למתורגמנים.

9.1.4.3. מחשבים ניידים.

9.1.4.4. מערכת הגברת קול.

9.1.4.5. אוזניות למתורגמנים (רגילות ואלחוטיות).

9.1.4.6. מיקרופונים (רגילים ואלחוטיים).

9.1.4.7. ציוד אחר הנדרש מהיחידה המזמינה לביצוע עבודת התרגום.

9.1.4.8. יובהר כי הספק יהיה אחראי להבאתו, תפעולו והחזרתו של כל הציוד הנדרש, במהלך אספקת השירותים ובעת אחזקתם במקום סגור (כאשר לא נעשה בציוד שימוש).

9.1.4.9. באחריות הספק לדאוג לכך שכל הציוד שיגיע יהיה תקין וברמת תחזוקה גבוהה.

9.1.4.10. המתורגמן יגיע אל היעד מספיק זמן מראש על מנת לקבל את החדר ולהכין את הציוד הנדרש כך שהפגישה / דיון / אירוע / כנס וכדומה יתקיימו בשעה הנקובה.

9.1.5. בעת ביצוע השירותים, המתורגמנים יישבו בתא התרגום הצופה לאולם האירועים.

9.1.6. התרגום הסימולטני ייעשה באופן מידי, בצורה המהירה והאיכותית ביותר, שלא באמצעות שימוש במילונים או חיפוש באינטרנט.

9.2. **<u>שירותי תרגום עוקב</u>**

9.2.1. תרגום עוקב הוא תרגום משפת הדובר אל שפת היעד כאשר המתורגמן עוקב אחרי תוכן הדברים ומעביר את התוכן בצורה המדויקת ביותר בעל פה לא בכל מספר רגעים, אלא לאחר סיום משפטי/פסקה של הדובר.

9.2.2. השירותים כוללים תרגום עוקב בתחומים מקצועיים וכלליים בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הנדרשים בשפה.

9.2.3. תרגום בשיטת ה – relay: במקרים בהם לא נמצא מתורגמן לשפה נדירה, ידאג הספק לבצע תרגום בשיטת relay, בה מתורגמן ראשון של השפה הנדירה יתרגם לשפה ידועה יותר ומתורגמן שני יתרגם ממנה לשפה העברית ולהיפך. תהליך זה מחייב העסקת מתורגמנים מיומנים בשיטת תרגום זאת. הליך כזה יבוצע בהתאם לבקשת והסכמת היחידה המזמינה ולאחר שהוברר שלא ניתן למצוא מתורגמן בשפה הנדירה.

9.3. **<u>שירותי תרגום טקסטים</u>**

9.3.1. תרגום טקסטים הוא תרגום מלל כתוב משפה אחת לשפה אחרת, לרבות טקסטים שיווקיים, טקסטים באתרי אינטרנט (תרגום אתרים) וטקסטים רפואיים בהתאם למונחים ולביטויים השגורים בכל שפה, לרבות הגהה והקפדה על תחביר.

9.3.2. השירותים כוללים תרגום טקסטים מקצועיים וכלליים.

9.3.3. הזוכה יספק תרגום למסמכים בכל השפות בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הנדרשים בשפה.

9.3.4. תרגום המסמכים כולל תרגום טקסט כתוב מכל שפה זרה או עברית לשפה זרה אחרת או עברית, בהתאם לדרישת המזמין.

9.3.5. התמחור לפי מספר המילים יחושב לפי שפת היעד (השפה אליה תורגם המסמך). הספק יגיש למזמין את המסמך המתורגם בפורמט "וורד" או פורמט אחר הניתן לעריכה וספירת מילים.

9.3.6. תרגום מסמך לכדי טיוטה ראשונית יכלול את הפעולות הבאות:

9.3.6.1. תרגום.

9.3.6.2. בקרת איכות, הגהה ועריכה לשונית.

9.3.6.3. עריכת המסמך מבחינת פונט, עיצוב פסקאות וכו'.

9.3.7. תרגום מונחים מקצועיים- הספק שיזכה במכרז נדרש לתרגם גם חומרים הכוללים בין היתר מונחים מקצועיים מתחומים שאינם רפואה (כלכלה, משפטים, מדע המדינה ועוד). הספק יידרש לתרגם מונחים אלה בצורה מקצועית כחלק מהעבודה השוטפת. לא תשולם לספק כל תוספת עבור תרגום מונחים מקצועיים מכל תחום.

9.3.8. הספק יעביר ליחידה המזמינה את התוצר המוגמר של המסמך המתורגם עד למועדים שנקבעו בטבלה בסעיף 7 .

9.3.9. המתרגם יחזיר ליחידה המזמינה את החומר המתורגם בדפים מודפסים **<u>וכרוכים</u>** בגודל, גופן ומרווח שוליים כפי שיוגדרו על ידי היחידה המזמינה, קובץ מגנטי או בדוא"ל עפ"י דרישת היחידה המזמינה, וכן את חומר המקור.

9.3.10. נציגי היחידה המזמינה יעבירו לספק הערות ככל שיהיו והספק יתקן את התוצר בהתאם להערות, עד לקבלת תוצר אשר יאושר על ידי היחידה המזמינה. במקרה של טעויות מהותיות בתרגום יוחזר הטקסט לתרגום מחדש על ידי מתרגם אחר על חשבון הספק.

9.3.11. התרגום יתבצע בצורה איכותית, מדויקת ואמינה, בהתאם לדרישות התרגום והעריכה של היחידה המזמינה. בחלק מהמקרים ידרוש המזמין לצרף למסמך המתורגם עותק מקורי של תצהיר חתום ע"י המתרגם מאושר ע"י עו"ד / נוטריון בהתאם לדרישה, על נכונות התרגום בנוסח שאותו יקבע המזמין. בגין שירות זה לא תינתן תמורה נוספת.

9.3.12. המזמין רשאי לבצע בקרת איכות אודות עבודת התרגום ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע.

9.4. **<u>תרגום לאתרי האינטרנט של יחידות המזמין:</u>**

9.4.1. שירות תרגום המסמכים יכלול תרגום דפי אינטרנט על פי דרישת היחידה המזמינה (להלן "תרגום אתרים"). מרבית הטקסטים האינטרנטיים הם מידע הסברתי לציבור הרחב.

9.4.2. התרגום יכלול בין היתר התאמת הטקסט לשפה המבוקשת וכן למדיה התקשורתית, לרבות עריכת הטקסט על מנת שיתאים לגודל עמוד האינטרנט, שימוש במונחים המתאימים לאינטרנט ועוד.

9.4.3. התרגום יתבצע תוך התאמה לתכנים קיימים רלוונטיים באתר המשרד בעברית ובשפה שאליה נדרש התרגום, אם יש כאלה, בהתאם לקישורים שיצורפו על ידי המשרד למשימת התרגום. זאת על מנת לשמור על מינוחים אחידים ככל האפשר. היה והמתרגם סבור כי המינוח הקיים מוטעה, עליו לציין זאת בקובץ שיוחזר למזמין.

9.5. **<u>שירותי הקלטה ותמלול</u>**

9.5.1. שירותי ההקלטה והתמלול יכללו הקלטת שמע (של דיון, הרצאה וכיו״ב), העברה של פס הקול לטקסט, לרבות, הכנת פרוטוקולים **או** הקלדה משמיעה בזמן אמת ועיבוד התוצר לפרוטוקול, לרבות, בקרת איכות והגהה.

9.5.2. באחריות הספק להקליט כל דיון אליו הוא מוזמן לצורך תמלול. ההקלטה תתבצע באמצעות מכשור מתאים לרבות מיקרופון לכל דובר ונוכחות המקליט לכל אורך הישיבה.

9.5.3. ההקלטה תהיה רציפה, ללא קטיעות וללא השמטות כלשהן.

9.5.4. כל דיון יוקלט בשני מכשירי הקלטה לפחות, לצורכי גיבוי.

9.5.5. המקליט יבצע רישום מדויק של מהלך הדיון לצורך תמלול הפרוטוקול.

9.5.6. הספק מחויב לוודא התנהלות ולבוש הולמים של המקליט בעת שהותו בדיונים.

9.5.7. המקליט יהיה אחראי לרישום הנוכחים בישיבה עם ציון תואריהם והגוף אותו הם מייצגים.

9.5.8. בנוסף, השירות יכלול גם פענוח ותרגום מקלטות שיימסרו לספק על ידי המשרד או מי שיוסמך על ידו.

9.5.9. המתרגם יחזיר ליחידה המזמינה את החומר המתורגם ב- 3 עותקים בדפים מודפסים **<u>וכרוכים</u>** בגודל, גופן ומרווח שוליים כפי שיוגדרו על ידי היחידה המזמינה, קובץ מגנטי או בדוא״ל עפ״י דרישת היחידה המזמינה, וכן את קובץ סאונד בפורמט mp3 (ההקלטה).

9.5.10. הספק יעביר למזמין אחת לחודש רשימת תמלול (אירכוב) של כל ההקלטות והתמלולים אותם ערך. הרשימה תכלול את מועד הדיון, היחידה המזמינה, אורך הדיון ומספר סידורי הקושר בין ההקלטה לתמלול לצורך זיהוי חד חד ערכי.

9.6. **נותן השירות מתחייב לא להשאיר ברשותו עותקים או צילומים או קבצים השייכים למשרד ללא קבלת היתר מראש ובכתב ממי שהוסמך לכך.**

10. הצהרה

10.1. **הנני מצהיר ומאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים בפרק מפרט השירותים הנ״ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.**

_____	_____	_____
תאריך	שם	חתימה

מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני,
תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות

חוברת הצעה

שם מלא של הגוף המציע (כפי שהוא מופיע ברשם רשמי)	
חתימה וחותמת המציע	

נא לסמן ב-X במשבצת המתאימה ע"פ הסל אליו המציע ניגש.
ניתן לגשת לכל / לחלק מהסלים בכפוף לתנאי הסף.

תרגום סימולטני	תרגום עוקב	הקלטה ותמלול	תרגום טקסטים

<u>טופס הגשת הצעה</u>

לכבוד

משרד הבריאות

<u>הנדון: הצעה למכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות</u>

1. אני החתום מטה מציע בזה את שירותי לביצוע העבודה שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז.
2. הנני מצהיר ומאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
3. העדר ניגוד עניינים: המציע יפרט את כל הקשרים המקצועיים, העסקיים והאישיים עם גורמים אחרים העלולים ליצור ניגוד אינטרסים עם מתן שירותים למזמין בהתאם להצעה זו (לעניין זה יש לפרט גם קשרים של בני משפחה או תאגידים):

א. _____

ב. _____

ג. _____

ד. _____

ה. _____

ו. _____

4. אני מצהיר בזאת כי אין לי או לבן משפחתי או לתאגידים הקשורים עמי כל ניגוד עניינים עם גורמים אחרים העלולים ליצור ניגוד אינטרסים עם מתן שירותי למזמין בהתאם להצעה זו, במידה ויתגלה חשש לניגוד עניינים כאמור, אודיע על כך בהקדם האפשרי לאחראי מטעם המזמין.
5. להלן העמודים בהצעתי העלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי. וכן הנימוק למניעת החשיפה:

_____

_____

_____

_____

_____

סעיפים הנוגעים לעלויות ולהוכחת עמידה בדרישות הסף, אינם חסויים. הכל בכפוף לאמור במכרז סעיף 18. בכל מקרה ידוע לי כי הסמכות להחליט אם מסמך כלשהו חסוי או לא, הינה של ועדת המכרזים של המזמין אשר תפעל בעניין זה עפ"י שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט.

6. אני מצהיר בזאת כי ידוע לי שכל מסמכי המכרז, לרבות התשובות לשאלות ההבהרה מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה, באם נזכה במכרז, ויש לראותם כמשלימים אותו; ואולם, בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו המופיע במסמכים האמורים, המצורפים להצעה זו, ובין תנאי כלשהו המופיע בחוזה, תהיה עדיפות לתנאי המופיע בחוזה.

7. פרטים על המציע (ככל שמדובר במציע שאינו תאגיד, חלק מהפרטים אינם רלוונטים):

7.1. שם המציע: _____

7.2. המס' המזהה (חפ., עמותה, ת.ז.): _____

7.3. סוג התארגנות (חברה, שותפות): _____

7.4. תאריך התארגנות: _____

7.5. שמות הבעלים (במקרה של חברה, שותפות): _____

7.6. שמות המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ומספרי ת.ז. שלהם: _____

7.7. שם המנהל הכללי: _____

7.8. מען המציע (כולל מיקוד): _____

7.9. שם איש הקשר למכרז זה: _____

7.10. טלפונים: _____

7.11. פקסימיליה: _____

7.12. מס' טלפון נייד: _____

7.13. אי-מייל: _____

8. הוכחת העמידה בדרישות הסף והוכחת עמידה בדרישות הנוספות

סעיף במכרז	הנושא – הוכחות על עמידה בתנאי סף	ההוכחה
תנאי סף מנהליים		
5.1.1	המציע רשום במרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידים מסוגו	תעודת עוסק מורשה ו/או תעודת התאגדות מאושרים ע"י עו"ד
5.1.2	המציע מחזיק בכל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), כשהם תקפים.	יש לצרף אישור תקף מרואה חשבון או פקיד שומה המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976
5.1.3	המציע אינו בעל הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.	נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
5.1.4	המציע מתחייב כי מתן השירותים הינם במסגרת סמכויות התאגיד וכי הצעתו חתומה ע"י האנשים המוסמכים לחתום בשם התאגיד ולחייב את התאגיד בחתימתם על מסמכי המכרז.	נספח א'2 אישור מורשי חתימה
5.1.5	המציע מקיים את ההוראות לעניין ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות.	נספח א'3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות
5.1.6	לא קיים חשש לקיומו של המציע כעסק חי	נספח א'5 אישור רו"ח אודות העדר הערת עסק חי
תנאי סף מקצועיים		
6.1.1	תרגום סימולטני, תרגול עוקב ותמלול: המציע בעל ניסיון במתן שירותים בהתאם לסל אליו ניגש בשפות השכיחות במהלך שלוש השנים הקלנדריות 2019-2021 בהיקף של לפחות 300 שעות בכל שנה.	יש למלא את הטבלה בסעיף 9 לחוברת ההצעה.
6.1.2	תרגום טקסטים: המציע בעל ניסיון בביצוע עבודות תרגום בשפות השכיחות במהלך שלוש השנים הקלנדריות 2019-2021 בהיקף של 10 עבודות בכל שנה.	יש למלא את הטבלה בסעיף 9 לחוברת ההצעה.
6.1.3	לרשות המציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים בעלי תואר אקדמי, בעלי ניסיון במתורגמנות בשפות השכיחות.	יש למלא את ההצהרה בסעיף 9 לחוברת ההצעה.
הוכחות עמידה בדרישות נוספות		

8.1	על מציע העונה על הדרישות לתיקון לחוק חובת מכרזים (מספר 15), התשס"ג–2002 (להלן "התיקון לחוק"), לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה כהגדרת התיקון לחוק כפי נוסחו מעת לעת. אם לאחר שקלול התוצאות יקבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא עסק בשליטת אישה, תיבחר אותה הצעה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה בעת הגשתה	נספח א'6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה.
8.2	המציע יצרף להצעתו הצהרה בדבר אי תיאום הצעות במכרז חתומות ע"י המציע.	
8.28.3	המציע יצרף להצעתו הצהרה לעניין סודיות והיעדר ניגוד עניינים חתומות ע"י המציע.	נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים
8.4	המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקור לצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז.	נספח א'4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור
8.58.5	המציע יצרף להצעתו את רשימת הפרטים בהצעתו, שהמציע מעוניין שיהיו חסויים במידה והוא יזכה	סעיף 5 לחוברת ההצעה.
8.6	ככל שהמציע תאגיד - המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידים בשנים שקדמו לשנה שבה מוגשת ההצעה. החברה/שותפות אינה חברה מפרת חוק או בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק. אם הגוף המציע הינו עמותה, חל"צ או מלכ"ר עליו להיות בעל אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף.	יש לצרף נסח חברה/שותפות מרשות התאגידים עדכני למועד הגשת ההצעות המוכיח כי למציע אין חובות אגרה שנתית לרשם החברות בגין שנת 2021. עמותה, חל"צ מלכ"ר יש לצרף אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף .

9. **המציע:**

9.1. על המציע לפרט בטבלה שלהלן את כל הפרטים הנדרשים, ואת כלל ההתקשרויות הרלוונטיות אותן ביצע לצורך הוכחת הניסיון האמור בסעיף **6.1.16.1.1**, כלומר עבור הסלים תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול וכן ניקוד איכות.

9.2. המזמין יבחן את כל הנתונים הנדרשים לבדיקת הצעתו של המציע במכרז זה, לצורך בדיקת תנאי הסף ותנאי האיכות לפי הנתונים המופיעים בטבלה להלן.

	שם הלקוח, לרבות איש קשר וטלפון נייד (יש לציין אם מדובר בגוף ציבורי)	סל	שפות	מספר שעות העבודה	תוכן השירותים היה מתוך התחומים הבאים: טכנולוגיה, מיחשוב, רפואה, משפט (יש לציין): **כן/לא**	התוכן המתורגם מתחומי הרפואה (יש לציין): **כן/לא**
2019						
2020						
2021						

ניתן להוסיף שורות לטבלה במידת הצורך.

מציע המגיש הצעתו עבור יותר מסל אחד ימלא את הטבלה עבור כל סל בנפרד.

9.3. **הוכחת עמידה בתנאי סף 6.1.2 , כלומר עבור סל תרגום טקסטים וניקוד איכות:**

	לקוח, לרבות איש קשר וטלפון נייד (יש לציין אם מדובר בגוף ציבורי)	השפות הרלוונטיות להתקשרות	מספר עבודות תרגום כהגדרתן בסעיף 6.1.2	תוכן השירותים בהתקשרות היה מתוך התחומים הבאים: טכנולוגיה, מיחשוב, רפואה, משפט (יש לציין): **כן/לא**	ההתקשרות היא מתחומי הרפואה (יש לציין): **כן/לא**
2019					
2020					
2021					

9.4. **הוכחת עמידה בתנאי סף 6.1.3 , כלומר עבור כלל הסלים וניקוד איכות:**

9.4.1. הנני _____(שם) מטעם המציע (שם המציע) _____מצהיר כי למציע צוות של לפחות 4 מתורגמנים בעלי תואר אקדמי, בעלי ניסיון במתורגמנות בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) בהיקף של_____ שעות בשנה לכל מתורגמן במהלך שלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות למכרז. מתוך סך השעות, לפחות 200 שעות נעשו במסגרת התקשרות אותה ערך המציע עם לקוח.

שם המצהיר: _____.חתימה: _____.

9.4.2. מספר המתורגמנים בעלי תואר אקדמי, אשר כל אחד מהם עסק בתרגום בהיקף של לפחות 600 שעות בשנה במהלך שלושת השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות למכרז, בעלי ניסיון במתורגמנות בשפות השכיחות (כהגדרת מונחים אלו בסעיף 2 לעיל) בצוות של המציע הוא _____.

9.4.3. יש למלא את הטבלה:

שם העובד	מספר השעות שבהן עסק בתרגום **אצל המציע** בשנה שקדמה למועד האחרון להגשת הצעות במכרז

תאריך: _____.

חתימה: _____.

10. הצהרת המציע להגשת הצעתו:

10.1. הגשת ההצעה פירושה, כי המציע מצהיר בזאת כי הוא עומד בתנאים המקדימים האמורים לעיל, הבין את מהות העבודה, הסכים לכל תנאיה וכי בטרם הגיש את הצעתו, קיבל את מלוא המידע האפשרי, בדק את כל הנתונים, הפרטים והעובדות, ולפיכך יהא מנוע מלהעלות כל טענה כי לא ידע ו/או לא הבין פרט ו/או תנאי כלשהו של המכרז על כל פרטיו וחלקיו.

10.2. הגשת הצעה מטעם המציע מהווה הסכמה מראש לכל תנאי המכרז.

10.3. כמו כן, בהגשת הצעתו במכרז מצהיר המציע ומאשר כי הוא מכיר היטב את הדין בישראל, לרבות אם כי בלי לגרוע מכלליות האמור, את דיני המכרזים החלים בישראל ובכלל זאת את כל דרישות הרישום והרישוי הנדרשים. המציע מצהיר כי הוא עומד בדרישות תקנה 6 (א) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.

10.4. אני מצהיר בזאת כי ידוע לי שכל המסמכים המצורפים להצעתנו זו וחתומים על ידי מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה, באם נזכה במכרז, ויש לראותם כמשלימים אותו; ואולם, בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו המופיע במסמכים האמורים, המצורפים להצעה זו, ובין תנאי כלשהו המופיע בחוזה, תהיה עדיפות לתנאי המופיע בחוזה.

10.5. אני החתום מטה מציע בזה את שירותי לביצוע העבודה שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז.

10.6. הנני מצהיר ומאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.

10.7. אני חותם בזה על נוסח החוזה (פרק ב' להזמנה).

10.8. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

_____	_____	_____
תאריך	**שם מלא של החותם בשם המציע**	**חתימה וחותמת המציע**

<u>אישור עו"ד</u>

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	**שם מלא ומ.ר. של עו"ד**	**חתימה וחותמת**

נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987

אני החתום מטה, מר/גב' _____, נושא/ת ת.ז. שמספרה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בכתב כדלקמן:

1. אני הוסמכתי כדין על ידי _____ (להלן: "המציע") לחתום על תצהיר זה בתמיכה להצעה למכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות (להלן: "המכרז").
2. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו.
   2.1. משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.
   2.2. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

(סמן X במשבצת המתאימה)

☐ המציע ובעל זיקה אליו **<u>לא הורשעו</u>** ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "**מועד להגשה**") מטעם המציע בהתקשרות מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות.

☐ המציע או בעל זיקה אליו **<u>הורשעו</u>** בפסק דין ביותר משתי עבירות **<u>וחלפה שנה אחת</u>** לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

☐ המציע או בעל זיקה אליו **<u>הורשעו</u>** בפסק דין ביותר משתי עבירות **<u>ולא חלפה שנה אחת</u>** לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

1. המציע ובעלי זיקה אליו, כהגדרתם בחוק עסקות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976, לא הורשעו עד למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז, בפסק דין חלוט בעבירה שנעברה אחרי יום 31 באוקטובר 2002, לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 ואם הורשעו ביותר משתי עבירות – חלפו שלוש שנים לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.

2. בשלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז, לא הוטלו על המציע או על בעלי זיקה אליו, כהגדרתם בחוק עסקות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, עיצומים כספיים בשל יותר משש הפרות המהוות עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991, לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 ולפי הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011.
3. זה שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

<u>אישר עו"ד</u>

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא ומ.ר של עו"ד	חתימה וחותמת

נספח א'2 אישור מורשי חתימה

אני החתום מטה, עו"ד/רו"ח _____ אשר כתובתו_____,
מאשר בזאת כי:

1. מתן השירותים נשוא מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות ((להלן: "המכרז") הינו במסגרת סמכויות _____ (להלן: "המציע").
2. המציע קיבל החלטה כדין להגיש הצעה ע"פ תנאי מכרז זה.
3. החתומים על מסמכי המכרז, אשר פרטיהם הם _____(מר/גב', ת.ז., חותמת וחתימה), אשר זיהיתיו/ה/הם על פי ת"ז שמספרה _____, הוא/היא/הם מורשי החתימה מטעם המציע _____ המוסמך/ת/ים לחתום בשם המציע ולחייב את המציע בחתימתו/ה/ם.
4. מתן השירותים נשוא מכרז זה הינו בהתאם למסמכי ההתאגדות של המציע.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא של עורך הדין של המציע	חתימה וחותמת עורך הדין של המציע

נספח א׳3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

פניות אל המנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים כנדרש לפי תצהיר זה ייעשו דרך המטה לשילוב אנשים עם מוגבלות בעבודה, בדוא״ל: mateh.shiluv@economy.gov.il. לשאלות ניתן לפנות למרכז התמיכה למעסיקים, כתובת דוא״ל: info@mtlm.org.il, טלפון: 1700507676.

אני הח״מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: ״המציע״) המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

<u>(סמן X במשבצת המתאימה):</u>

- ☐ הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ״ח 1998 לא חלות על המציע.
- ☐ הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ״ח 1998 חלות על המציע והוא מקיים אותן.

<u>(במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ״ח 1998 חלות על המציע נדרש לסמן **x** במשבצת המתאימה):</u>

- ☐ המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.
- ☐ המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

<u>(במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר נדרש לסמן **X** במשבצת המתאימה):</u>

- ☐ המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ״ח 1998, ובמקרה הצורך– לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.
- ☐ המציע התחייב בעבר לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ״ח 1998, הוא פנה כאמור ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן (במקרה שהמציע התחייב בעבר לבצע פנייה זו ונעשתה עמו התקשרות שלגביה נתן התחייבות זו).

המציע מתחייב להעביר העתק מהתצהיר שמסר לפי פסקה זו למנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד ההתקשרות.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

<u>אישר עו״ד</u>

אני הח״מ _____, עו״ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני במשרדי אשר ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב׳ _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא ומ.ר של עו״ד	חתימה וחותמת

נספח א׳4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור

אני החתום מטה, מר/גב׳ _____, נושא/ת ת.ז. שמספרה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בכתב כדלקמן:

1. אני הוסמכתי כדין על ידי _____ (להלן: "**המציע**") לחתום על תצהיר זה בתמיכה להצעה למכרז פומבי דו שלבי מס׳ 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות (להלן: "**המכרז**").
2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז פומבי דו שלבי מס׳ 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות ולצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, ככל שהצעתו תוכרז כזוכה על ידי המשרד.
3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

לראייה באתי על החתום

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

<u>אישר עו"ד</u>

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא ומ.ר של עו"ד	חתימה וחותמת

נספח א׳5 אישור רו״ח אודות העדר הערת עסק חי

תאריך: _____

לכבוד

_____ [שם המציע]

הנדון: **<u>אישור רואה חשבון על היעדר הערת ״עסק חי״ בדוחות הכספיים</u>**

לבקשתכם וכרואי החשבון של _____ (להלן: ״המציע״) הרינו לאשר כדלקמן:

1. הננו משמשים כרואי החשבון של המציע משנת _____.
2. <u>יש למחוק את המיותר מבין סעיפים 2.1 ו-2.2</u>:

2.1. הדוחות הכספיים המבוקרים / סקורים של המציע ליום _____, בוקרו / נסקרו (בהתאמה) על ידי משרדנו. דוח רואי החשבון המבקרים נחתם ביום _____.

2.2. הדוחות הכספיים המבוקרים / סקורים של המציע ליום _____, בוקרו / נסקרו (בהתאמה) על ידי רואי חשבון אחרים. דוח רואי החשבון המבקרים האחרים נחתם ביום _____.

3. דוח רואי החשבון המבקרים, שניתן לעניין הדוחות הכספיים המבוקרים / סקורים הנ״ל, אינו כולל הפניית תשומת לב / הדגש עניין לגבי ספקות משמעותיים בדבר המשך קיומו של המציע ״כעסק חי״ (*).
4. קיבלנו דיווח מהנהלת המציע לגבי תוצאות פעילויותיו מאז הדוחות הכספיים המבוקרים / הסקורים, וכן ערכנו דיון בנושא ״עסק חי״ עם הנהלת המציע.
5. עד למועד חתימתנו על מכתב זה, לא בא לידיעתינו, בהתבסס על הבדיקות כמפורט בסעיף 4 לעיל, מידע על שינוי מהותי לרעה במצבו העסקי של המציע, עד לכדי העלאת ספקות משמעותיים לגבי המשך קיומו של המציע ״כעסק חי״ (**).

(*) לעניין אישור זה, ״**עסק חי**״ – כהגדרתו בהתאם לתקן ביקורת (ישראל) 570 בדבר העסק החי של לשכת רואי חשבון בישראל.

(**) אם מאז מועד חתימת רואה החשבון על דוח רואה החשבון המבקרים חלפו פחות מ- 3 חודשים, כי אז אין דרישה לסעיפים 4 ו- 5.

בכבוד רב,

_____

רואי חשבון

הערות:

- נוסח זה נקבע בתיאום עם הוועדה לקביעת נוסחי חוות דעת מיוחדים ואישורי רואי חשבון של לשכת רואי חשבון בישראל בדצמבר 2020.
- יודפס על נייר לוגו של משרד רואי החשבון.

נספח א׳6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה

אני הח״מ _____ מס׳ ת.ז. _____
מצהירה בזאת כי העסק מציע ההצעה _____ נמצא בשליטתי בהתאם לסעיף 2ב׳ לחוק חובת המכרזים התשנ״ב – 1992.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

<u>אישר עו״ד</u>

אני הח״מ, עו״ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא ומ.ר של עו״ד	חתימה וחותמת

<u>אישור רו״ח בדבר עסק בשליטת אישה</u>

אני רו״ח _____ מאשר בזאת כי העסק _____ (להלן: המציע) הינו בשליטת אישה כהגדרתו בסעיף 2 ב׳ לחוק חובת המכרזים, התשנ״ב – 1992 המחזיקה בשליטה במציע _____ הינה:

_____	_____
שם מלא	מספר זהות

ולראיה באתי על החתום:

_____	_____	_____
תאריך	שם רו״ח	חתימה וחותמת רו״ח

נספח א'7 תצהיר בדבר התחייבות מציעים במכרז

1. כשירות להתמודדות במכרז

1.1. המציע קרא בעיון רב את מסמכי המכרז על כל פרקיו, נספחיו, תנאיו וחלקיו, לרבות כל ההבהרות שפורסמו על ידי המזמין, הוא הבין את כל האמור בהם ומסכים להם.

1.2. המציע קרא בעיון רב את תנאי ההתקשרות עם הספק הזוכה, ובכלל זה את חוזה ההתקשרות על נספחיו, הוא הבין את האמור בהם ומסכים להם.

1.3. המציע אינו מצוי בהליכי פשיטת רגל או פירוק ולא מתנהלות נגד המציע תביעות מהותיות, שעלולות לפגוע בתפקודו, ככל שיזכה במכרז.

1.4. אין מניעה לפי כל דין להשתתפות המציע במכרז.

1.5. אין בהגשת הצעה במכרז או בביצוע ההתקשרות נשוא המכרז על ידי המציע, כדי ליצור ניגוד עניינים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין המציע לבין המזמין.

2. אי תיאום הצעות מכרז

2.1. הפרטים המופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי המציע באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר.

2.2. פרטי ההצעה לא הוצגו או יוצגו בפני כל אדם או תאגיד, אשר מציע הצעות במכרז זה.

2.3. המציע לא היה מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה ולא היה מעורב בדרך כלשהי בהצעה שהוגשה על ידי מציע אחר.

2.4. המציע לא היה ולא מתכוון להיות מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתו זו.

2.5. המציע לא היה מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית, מכל סוג שהוא.

2.6. הצעה זו מוגשת בתום לב.

3. עצמאות המציע

3.1. המציע אינו מחזיק או מוחזק על ידי מציע אחר במכרז (החזקה לעניין זה – החזקה במישרין או בעקיפין ב- 25% או יותר מאמצעי שליטה, כהגדרתו בחוק ניירות ערך, התשכ"ח-1968).

3.2. גורם אחד אינו מחזיק ב- 25% יותר מאמצעי שליטה בו ובמציע נוסף במכרז.

3.3. המציע אינו קבלן משנה של מציע אחר במכרז, בקשר עם ביצוע השירותים במכרז זה.

_____	_____	_____	_____	_____
תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר

<u>אישור עו״ד</u>

אני הח״מ, עו״ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
תאריך	שם מלא ומ.ר של עו״ד	חתימה וחותמת

נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים

לכבוד

_____

אני _____, ת.ז. _____, אשר תפקידי אצל _____ *[למלא שם הספק]* (להלן - "**הספק**") הינו _____, נותן התחייבות זו בקשר למכרז _____ מספר _____ (להלן - "**המכרז**").

1. בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

"**מידע**" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב, הקשור באספקת השירותים - בין בכתב ובין בעל פה, ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.

"**סודות מקצועיים**" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר יימסר על ידי מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.

2. הנני מתחייב לשמור את המידע והסודות המקצועיים שיגיעו אלי עקב ההסכם, בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מילוי חובותיי על פי ההסכם.
3. מבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע והסודות המקצועיים שהגיעו אלי עקב ההסכם, למעט מידע שהוא בנחלת הכלל או מידע שיש למסור על פי כל דין.
4. לא מתקיים כל ניגוד עניינים בין כל פעילות אחרת או התחייבות אחרת שלי, לבין התחייבויות הספק על פי הסכם זה.
5. אמנע מכל פעולה שיש בה כדי ליצור ניגוד עניינים בין מילוי תפקידי על פי ההסכם לבין מילוי תפקיד או התחייבות אחרת, במישרין או בעקיפין.
6. אני מתחייב להודיע למזמין על כל *חשש* לקיום ניגוד עניינים בין התחייבויותיי על פי ההסכם לבין פעילות אחרת שלי.

שם: _____ חתימה: _____ תאריך: _____

נספח ב –טופס הצעת המחיר

הצעת מחיר למכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות.

1. את ההצעה יש למלא בעט ובכתב יד ברור או באופן מודפס. מחיקות יעשו בצורה ברורה ובהירה. ועדת המכרזים רשאית לפסול הצעות שהמחירים בהן אינם ברורים ולפיכך לא ניתן להעריכן.
2. הצעת המחיר כוללת את כל העלויות הכרוכות במתן **כלל השירותים המפורטים** במכרז לרבות שכר, נסיעות, שכ"ד, רכישת ציוד, הוצאות משרדיות, ביטוחים, עלויות תפעול, ניהול ורווח המציע וכן מע"מ ככל שחל על המציע או כל מס או היטל אחר ע"פ כל דין.
3. המשרד לא ישלם כל תוספת למחיר המוצג בהצעת המחיר.
4. **התשלום בפועל לזוכה יהיה על בסיס המחיר המצוין בסעיף 6.3 להלן כפי שציין המציע ובהתאם לכמות הביצוע בפועל של הזוכה.**
5. הצעות חלקיות שאין בהן את כל מרכיבי הטבלה ו/או במתכונת השונה ממנה - תפסלנה או תחושבנה כמחיר אפס על פי שיקול ועדת המכרזים.
6. **הצהרת המציע לעניין הצעת המחיר:**

6.1 לאחר שקראתי את מסמכי המכרז, קיבלתי הסברים, ושאלותיי נענו על ידי המזמין, אני מגיש בזאת את הצעתי לאספקת השירותים כמפורט במסמך זה.

6.2 ידוע לי, כי המזמין אינו חייב לקבל אף הצעה, הזולה ביותר או אחרת.

6.3 אני מציע בזה הצעת מחיר כלהלן:

<u>הצעת מחיר לסל תרגום סימולטני :</u>

סוג השירות	יחידת זמן	כמות לצורך שקלול N	הסכום המוצע S	סה״כ מחיר בש״ח <u>לא</u> כולל מע״מ S*N	סה״כ מחיר בש״ח כולל מע״מ S*N*(1.17)
תרגום סימולטני	שעת מתרגם	1		_____ ₪	_____ ₪

מובהר כי שעת תרגום סימולטני מתחילה בעת תחילת הפגישה/דיון/כנס/הרצאה ומסיימת בסופם. הצעת המחיר כוללת הן את זמני הנסיעה של המתרגם והן את הפעולות הנדרשות הנוספות (במידה וידרשו) לרבות פעולות העריכה, ההגהה, שינוע ומסירה וכל פעולה נוספת עד העברת התוצר ליחידה.

<u>הצעת מחיר לסל תרגום עוקב :</u>

סוג השירות	יחידת זמן	כמות לצורך שקלול N	הסכום המוצע S	סה״כ מחיר בש״ח <u>לא</u> כולל מע״מ S*N	סה״כ מחיר בש״ח כולל מע״מ S*N*(1.17)
תרגום עוקב	שעת מתרגם	1		_____ ₪	_____ ₪

מובהר כי שעת תרגום סימולטני מתחילה בעת תחילת הפגישה/דיון/כנס/הרצאה ומסיימת בסופם. הצעת המחיר כוללת הן את זמני הנסיעה של המתרגם והן את הפעולות הנדרשות הנוספות (במידה וידרשו) לרבות פעולות העריכה, ההגהה, שינוע ומסירה וכל פעולה נוספת עד העברת התוצר ליחידה.

<u>הערות:</u>

במידה ויידרש תרגום בשיטת ה – relay כמתואר בסעיף 9.2.3 ישלם המשרד את עלות התרגום המוצע לשני המתורגמנים.

<u>הצעת מחיר לסל הקלטה ותמלול :</u>

סוג השירות	יחידת זמן	הסכום המוצע S	כמות לצורך שקלול N	סה״כ מחיר בש״ח <u>לא</u> כולל מע״מ S*N	סה״כ מחיר בש״ח כולל מע״מ S*N*(1.17)
תמלול פגישה	שעה (זמן הפגישה)		1	_____ ₪	_____ ₪
תמלול הקלטה	דקה (זמן ההקלטה)		60	_____ ₪	_____ ₪
סה״כ					

מובהר כי שעת תמלול מתחילה בעת תחילת הפגישה/דיון/כנס/הרצאה ומסיימת בסופם. הצעת המחיר כוללת הן את זמני הנסיעה של המתמלל והן את הפעולות הנדרשות הנוספות (במידה וידרשו) לרבות פעולות התמלול, העריכה, ההגהה, שינוע ומסירה וכל פעולה נוספת עד העברת התוצר ליחידה.

<u>הצעת מחיר לסל תרגום טקסטים:</u>

סוג השירות	מחיר לעמוד מתורגם בש״ח <u>לא</u> כולל מע״מ	מחיר לעמוד מתורגם בש״ח כולל מע״מ
תרגום טקסטים (לרבות תרגום אתרים)	_____ ₪	_____ ₪

<u>הערות</u>

התשלום יוכפל בכמות העמודים שיתורגמו בפועל. מובהר כי במידה והעמוד מכיל לפחות 250 מילים (בשפתו המקורית) תשולם עבור אותו עמוד מחצית מן הסכום המוצע.

ובאתי על החתום

_____	_____	_____
תאריך	שם פרטי ומשפחה	חתימה וחותמת

נספח ג' חוזה ההתקשרות

ה ס כ ם

שנערך ונחתם ב_____ ביום _____ בחודש _____ בשנת_____

ב י ן

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל, המיוצגת לצורך הסכם זה ע"י המנהל הכללי של משרד הבריאות, יחד עם חשב משרד הבריאות, המוסמכים לחתום בשמה ע"פ ההרשאות שפורסמו בילקוט הפרסומים (להלן: "המזמין" / "המשרד").

מצד אחד

ו ב י ן

המציע _____ מספר מזהה (ח.פ/ ת.ז.) _____

אשר כתובתו _____

על ידי המורשים לחתום מטעמו:

שם: _____ ת.ז: _____

שם: _____ ת.ז: _____

(להלן: "הספק").

מצד שני

הואיל: והמזמין פרסם מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות (להלן: "המכרז") עבור משרד הבריאות.

והואיל: הספק הצהיר, כי ברשותו היכולת, הידע, הכלים, הדרושים למתן כלל השירותים, כמפורט במסמכי מכרז זה.

מסמכי המכרז רצ"ב להסכם זה, מסומנים כנספח 3 ומהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

והואיל: והספק הגיש הצעתו וזכה במכרז שפורסם בעניין הסכם זה בהתאם להחלטת ועדת המכרזים של המזמין מיום _____ והתחייב לפעול וליתן את השירותים נשוא המכרז בהתאם להוראות המכרז, הצעתו על כל נספחיה והצהרותיו ובהן הצהיר הספק כי מוכן לספק את השירותים הנדרשים האמורים לעיל ע"פ דרישות המכרז.

הצעת הספק רצ"ב להסכם זה, לרבות הצעת המחיר, מסומנת כנספח 4 ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

והואיל: והמזמין מעוניין לקבל שירותים כמפורט במסמכי המכרז.

והואיל: והצדדים מסכימים כי התקשרות זו תהיה על בסיס קבלני ולא תיצור יחסי עובד-מעביד בין המזמין לבין הספק, וזאת בהתחשב בתנאי ההתקשרות שאינם הולמים התקשרות במסגרת יחסי עובד-מעביד;

אי לכך הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. כללי

1.1. המבוא להסכם זה לרבות כל ההצהרות הכלולות והנספחים להסכם וכן מסמכי המכרז מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ויפורשו ביחד עמו.

1.2. כל האמור בלשון יחיד משמעו גם בלשון רבים, כל האמור בלשון זכר משמעו גם בלשון נקבה, הכל בהתאם לעניין וכמשתמע מן ההקשר בהסכם זה.

1.3. הנספחים להסכם זה:

1.3.1. נספח 1 – ערבות ביצוע.

1.3.2. נספח 2 – מכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות, כולל תשובות לשאלות ומסמכים הבהרה שהוחלפו בין הצדדים.

1.3.3. נספח 3 – הצעת המציע מיום _____ או חלקים ממנה כפי שהתקבלו ואושרו על ידי המזמין.

1.3.4. נספח 4 – נספח ב' למסמכי המכרז - טופס הצעת המחיר.

2. סתירה בין מסמכים:

2.1. בכל מקרה של סתירה או אי התאמה בין מסמכי המכרז השונים תועדף הפרשנות המיישבת את הסתירה. ככל שלא ניתן ליישב את הסתירה ייקבע הנוסח המחייב על פי סדר המסמכים הבא:

2.1.1. מפרט השירותים;

2.1.2. פרק המכרז;

2.1.3. הסכם ההתקשרות;

3. היתרים רישיונות ואישורים

3.1. הספק מצהיר ומתחייב בזאת כי הוא מחזיק במסמכים ובאישורים התקפים בהתאם להוראות כל דין לרבות המסמכים והאישורים התקפים מאת הרשויות המוסמכות. הספק מתחייב להציגם למזמין בכל עת שיידרש ע"י המזמין.

3.2. מובהר כי נכונותן של הצהרות הספק המפורטות בסעיף זה על כל חלקיו היא תנאי מהותי בהסכם זה. אי נכונות הצהרות אלה או חלקן, בין בעת חתימת הסכם זה ובין בכל מועד שלאחר מכן ייחשב כהפרה יסודית של הסכם זה מצד הספק.

3.3. הספק מתחייב להודיע למזמין מיד על כל שינוי שיחול בתוקף הצהרותיו, לרבות על כל צו שניתן כנגדו והאוסר או מגביל את יכולתו לייתן את השירותים בהתאם להסכם זה על נספחיו.

3.4. הספק מתחייב לספק את השירותים בהתאם להוראות כל דין החל בקשר למתן השירותים נשוא הסכם זה.

סעיף זה הינו תנאי יסודי בהסכם.

4. השירותים הנדרשים

4.1. השירותים הנדרשים במסגרת הסכם זה (להלן: "השירותים הנדרשים"), כוללים קבלת שירותי תרגום סימולטני, תרגום עוקב ותמלול עבור משרד הבריאות לרבות ביצוע כל המטלות המנויות במסמכי המכרז בכלל ובפרק 2 – מפרט השירותים בפרט.

4.2. הספק מצהיר כי הוא כשיר על פי כל דין לבצע את השירותים; וכי מתן השירותים על ידו למזמין בהתאם להסכם זה אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו, לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.

4.3. הספק מצהיר בזאת כי יש לו את היכולת והאמצעים הדרושים לרבות האמצעים הכספיים ומשאבי האנוש העומדים לרשותו וכן כי יש לו ולעובדים שיועסקו מטעמו בביצוע התחייבויותיו ע"פ הסכם זה, את הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם אספקת השירותים.

4.4. הספק מצהיר כי הוא מסוגל לבצע את התחייבויותיו ע"פ הסכם זה.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

5. תקופת ההתקשרות

5.1. הסכם זה נחתם לתקופה שמיום _____ ועד יום _____ (להלן: "תקופת ההתקשרות").

5.2. למזמין קיימת הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופה או בתקופות נוספות, ובסה"כ תקופת ההתקשרות לא תארך יותר מחמש (5) שנים.

5.3. ששת החודשים הראשונים ישמשו כתקופת ניסיון למתן השירותים. באם בתום תקופה זו לא יהיה המשרד שבע רצון מהשירותים, תסתיים ההתקשרות עם הספק ולא תהיה לו כל טענה בעניין זה. הזוכה יהיה זכאי לתשלום רק בגין השירות שניתן עד למועד סיומו. במקרה שכזה, יהא רשאי המשרד לפנות למציע שדורג הבא אחריו על ידי ועדת המרכזים המשרדית להמשיך במתן השירותים בתחומים המדוברים ובלבד שההתקשרות עימו תהיה במסגרת היקף ההתקשרות שנקבעה מראש כאמור.

5.4. המזמין יהא רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הספק ללא צורך במתן הודעה מוקדמת במקרה שימונה לספק מפרק סופי או זמני.

5.5. מובהר כי הספק אינו זכאי להארכת ההסכם מעבר לקבוע בו אלא בהסכמת המזמין, והמזמין יהיה רשאי לפעול בעניין זה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

5.6. בכל מקרה של ביטול ההסכם על-ידי המזמין, לא תהיה על המזמין חובה לפצות את הספק או לשלם לו תשלום מכל סוג ומין, למעט התמורה הקבועה בהסכם עבור השירותים שסיפק עד לביטול ההסכם. תמורה זו תשולם לספק ע"פ הצגת חשבוניות כנדרש ולאחר בדיקתן ואישורן ע"י המזמין.

5.7. בכל מקרה של הפסקת ההסכם כנ"ל לא יהיו לספק כל טענות ו/או תביעות ו/או דרישות תשלום בקשר עם ביטול ההתקשרות כאמור.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

6. העדר בלעדיות

6.1. לספק לא תהיה בלעדיות, בקבלת עבודות מהמזמין והמזמין יוכל לקבל שירותים מן הסוג נשוא חוזה זה, ומכל סוג אחר, מכל גורם אחר כלשהו, וכן רשאי המזמין שלא לבקש מהזוכה או מכל גורם אחר כלשהו שירותים כלל או לבטל חלק מן השירותים נשוא חוזה זה, לרבות שינוי בכמויות, ולבצע שירותים אלו בעצמו, הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המזמין.

6.2. בנוסף, יובהר כי המזמין שומר לעצמו את זכות לפצל את הזכיה ולהעביר חלק מהשירותים לכשירים הנוספים שיבחרו כאמור בסעיף 11 למסמכי המכרז.

7. נציגים

7.1. נציג המזמין – לצורך ביצוע חוזה זה נציג המזמין הוא חשב המזמין ו/או מי שיוסמך על ידו בכתב (להלן: "נציג המשרד" / "נציג המזמין"). המזמין רשאי להחליף את נציגו בכל עת על ידי מתן הודעה בכתב לספק.

7.2. נציג המחלקה / האגף –אשר יהיה אמון על הקשר עם הספק ינחה אותו, יבקר ויבצע הזמנות עבודה והכל כמפורט במסמכי המכרז.

8. אחריות

8.1. הספק מתחייב לספק את השירותים המפורטים בהסכם, במכרז ובהתאם לדרישות המזמין, ולהוראות הסכם זה על נספחיו ולהוראות כל דין.

8.2. הספק מתחייב לספק את כל השירותים בעצמו ולא להסב את מחויבויותיו בהתאם להסכם זה לאחר. השירותים יבוצעו על ידי הספק בעצמו ובאחריותו המקצועית.

8.3. הספק מצהיר בזאת כי הוא מקבל את כלל נהלי משרד הבריאות כמחייבים וכמנחים בביצוע השירותים נשוא מכרז זה, וכי הינם חלק מהסכם זה. על הספק חלה האחריות והחובה למלא את כלל ההוראות וההנחיות המפורטים בהם.

8.4. נציג המחלקה הינו אחראי מטעם המזמין להעביר לספק הוראות והנחיות חדשות בכתב לביצוע שירותים נוספים ו/או פעילויות מיוחדות, הספק מצידו אחראי על יישום וביצוע כלל ההוראות וההנחיות שינתנו ע"י נציג המחלקה ו/או מי מטעמו.

8.5. הספק מתחייב לספק את השירותים ברמה הגבוהה ביותר.

8.6. במידה ויורה המזמין לספק לבצע שירותים נוספים ו/או פעילויות מיוחדות במסגרת מכרז זה, בנוסף לאלו המפורטים במכרז, מתחייב הזוכה כלפי המזמין, לבצע שירותים נוספים אלה.

8.7. למען הסר ספק, ביצוע שירותים נוספים ו/או פעילויות מיוחדות כאמור בסעיף זה, לא תוריד מאחריותו של הספק לבצע את כלל השירותים הנדרשים ולעמוד בכלל היעדים והמטלות שהוטלו עליו מתוקף מכרז זה.

8.8. הספק מצהיר בזאת כי ברורים לו טיב השירותים הנדרשים, היקפם ודרכי ביצועם, באופן הנדרש ע"י המזמין וכי קיבל את הסברים ככל שביקש בנוגע אליהם.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

9. נזיקין

9.1. הספק יהיה אחראי על פי כל דין לכל נזק ולכל אדם, שייגרמו תוך כדי מתן השירותים כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה, של מי מאנשיו ו/או מי משלוחיו בכל הקשור להוראות חוזה זה, או לגופו ו/או לרכושו של כל צד שלישי אחר, וינקוט בכל האמצעים המעשיים למניעתם.

9.2. מוסכם בין הצדדים כי המזמין לא ישא בכל תשלום, הוצאה או נזק מכל סיבה שהיא שייגרמו לספק או מי מטעמו או לעובדיו או של העובדים מטעמו או של כל אדם אחר כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה; וכי אחריות זו תחול על הספק בלבד.

9.3. בכל מקרה שהספק יגרום במהלך תקופת הסכם זה, בצורה ישירה או עקיפה לנזקים ו/או הוצאות מיותרות או אחרות למזמין ו/או הבאים מכוחו, אזי מתחייב הספק לפצות את המזמין בגין הנזקים ו/או ההוצאות שיגרמו לו.

9.4. הספק מתחייב לשפות את המזמין על כל נזק, תשלום או הוצאה שייגרמו לו מכל סיבה שהיא הנובעים ממעשיו או מחדליו של הזוכה כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה, מיד עם קבלת הודעה על כך מאת המזמין.

9.5. הספק מתחייב לתקן, להשלים ולתקן כל נזק או אובדן שנגרמו כאמור לעיל, במועד הקרוב ביותר לאחר קרותם, אך אין בכך לגרוע מזכות המזמין לתקן את הנזק לאחר שהזוכה לא עשה כן בהקדם ולחייבו בתשלום הוצאותיו.

9.6. בכפוף לאמור בסעיף זה לעיל, במידה ושילם המזמין סכומים כלשהם בגין תביעות או מאורעות הנזכרים בסעיף זה, בהתאם להסכם זה, יהא המזמין זכאי לפיצוי מלא מאת הספק בגין כל סכום ששילם בתוספת הוצאותיו המשפטיות ושכר טרחת עו"ד והספק הזוכה ישלם לו סכומים אלה מיד לאחר שהמזמין יגיש לו דרישה ובה פירוט ההוצאות שנגרמו לו כאמור ובלבד שההוצאות תהיינה סבירות.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

10. בקרה ופיקוח

10.1. מבלי לגרוע מכל התחייבויותיו ו/או תפקידיו של הספק ע"פ הסכם זה מובהר כי לנציג המחלקה ו/או מי מטעמו סמכויות פיקוח על ביצוע השירותים של הזוכה.

10.2. הספק מתחייב לאפשר לנציג המזמין ו/או מי ממטעמו, לנציג המחלקה ו/או מי מטעמו לבקר פעולותיו, לפקח על ביצוע כלל השירותים הנדרשים במכרז זה.

10.3. הספק מתחייב להישמע להוראות נציג המחלקה או מי מטעמו.

10.4. נציג המזמין ו/או נציג המחלקה ו/או מי מטעמם יבצעו ביקורות מעת לעת על עבודת הספק. מוסכם ומוצהר בזה כי כל זכות הניתנת על פי הסכם זה למזמין ו/או מי מטעמו לפקח, להדריך או להורות לספק, הינם אמצעי להבטיח ביצוע הוראות ההסכם במלואו.

10.5. חשב המזמין, המבקר הפנימי של המזמין או מי שמונה לכך על ידם, יהיו רשאים לקיים בכל עת, בין בתקופת ההסכם ובין לאחריה, ביקורת ובדיקה אצל הספק בכל הקשור במתן השירות, או בתמורה הכספית נשוא הסכם זה, לרבות דרישה לנתוני רואה חשבון, והספק מצידו מחויב לספקם.

10.6. ביקורת ובדיקה כמתואר לעיל יכללו עיון בספרי החשבונות ובמסמכים של הספק, לרבות אלה השמורים במדיה מגנטית והעתקתם.

10.7. הספק מתחייב לאפשר ביצוע האמור ולמסור למבצעי הביקורת מיד עם דרישתם כל מידע או מסמך כמתואר לעיל, וכן דוחות כספים מבוקרים על ידי רואה חשבון, ככל שישנם בידו. הזוכה מוותר בזאת על כל טענה בדבר סודיות או חיסיון או הגנת פרטיות בנוגע למידע או לרשומות שיידרשו על ידי המזמין.

10.8. הספק מתחייב לקיים את האמור לעיל גם בכל הקשור למידע הקשור לביצוע ההסכם ומצוי בידי צד שלישי.

10.9. קבע נציג המחלקה או מי מטעמו כי השירותים אינם מבוצעים בהתאם להסכם זה ונתן נימוקים בכתב לקביעתו, תהא קביעתו סופית ועל הספק לתקן את הטעון תיקון מיד, לשביעות רצונו של אחראי המשרד.

10.10. כל האמור בסעיף זה – ביצוע ביקורת ע"י המזמין, אין בה בכדי להפחית כהוא זה מאחריות הספק ע"פ דין בכלל וע"פ מחויבותיו בהסכם זה בפרט.

10.11. יובהר כי האחריות המקצועית על הטיפול בתיקים והמסקנות המתקבלות חלות על הספק ובמידה ותהיינה השגות / קובלנה עליו לשאת בעלויות.

11. איכות השירות

11.1. היה ולא מילא הספק את מחויבותיו כולן או חלקן, רשאי המזמין מבלי לגרוע מכל סמכות אחרת הקיימת לו בין אם לפי חוק ובין אם לפי הסכם זה לבצע, את אחת הפעולות הבאות או את חלקן או את כולן יחד:

11.1.1. לבצע במקום הספק את השירות בין בעצמו ובין באמצעות מי מטעמו, ולקזז את ההוצאות שנגרמו לו בשל כך מהתשלומים המגיעים לו לפי הסכם זה.

11.1.2. לבטל את ההסכם בהודעה בכתב לאחר מתן הזדמנות וזמן סביר לספק לתקן את הדורש תיקון.

12. תמורה, תנאי ומועדי תשלום

בתמורה לביצוע כל השירותים המפורטים בפרק 2 – מפרט השירותים, ישלם המזמין לספק בכפוף ועל פי הסכומים שפורטו בהצעת מחיר.

12.1 **סל תרגום סימולטני-** הספק יגיש למשרד חשבון, אחת לחודש, עבור השעות שבוצעו בחודש הקודם. הספק יגיש למזמין דיווח המפרט את שעות העבודה שבוצעו על ידו בפועל, מלווה בדין וחשבון על השירותים שניתנו למזמין, לרבות פירוט לגבי מספר שעות העבודה המדויק שבוצעו בפועל, זהות מבצען (מתוך צוות נותני השירותים שהוגדר ואושר מראש על ידי המזמין) ותיאור המשימה שבוצעה בכל אחת מן השעות (להלן: "דרישת התשלום"). התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע <u>לשעת תרגום סימולטני</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע.

12.2 **סל תרגום עוקב-** הספק יגיש למשרד חשבון, אחת לחודש, עבור השעות שבוצעו בחודש הקודם. הספק יגיש למזמין דיווח המפרט את שעות העבודה שבוצעו על ידו בפועל, מלווה בדין וחשבון על השירותים שניתנו למזמין, לרבות פירוט לגבי מספר שעות העבודה המדויק שבוצעו בפועל, זהות מבצען (מתוך צוות נותני השירותים שהוגדר ואושר מראש על ידי המזמין) ותיאור המשימה שבוצעה בכל אחת מן השעות (להלן: "דרישת התשלום"). התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע <u>לשעת תרגום עוקב</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע.

12.3 **סל הקלטה ותמלול-** הספק יגיש למשרד חשבון, אחת לחודש, עבור השעות והדקות (תמלול פגישה ותמלול קלטת בהתאמה) שבוצעו בחודש הקודם. הספק יגיש למזמין דיווח המפרט את שעות העבודה שבוצעו על ידו בפועל, מלווה בדין וחשבון על השירותים שניתנו למזמין, לרבות פירוט לגבי מספר שעות העבודה המדויק שבוצעו בפועל, זהות מבצען (מתוך צוות נותני השירותים שהוגדר ואושר מראש על ידי המזמין) ותיאור המשימה שבוצעה בכל אחת מן השעות (להלן: "דרישת התשלום"). התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע <u>לשעת תמלול פגישה ודקת תמלול קלטת</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס לשעות שביצע ואורכי הקלטות שתמלל.

12.4 **סל תרגום טקסטים-** הספק יגיש למשרד חשבון, אחת לחודש עבור העמודים שתורגמו בחודש הקודם. הספק יגיש למזמין דיווח המפרט את שעות העבודה שבוצעו על ידו בפועל, מלווה בדין וחשבון על השירותים שניתנו למזמין, לרבות פירוט לגבי מספר העמודים המדויק שתורגמו בפועל, זהות מבצען (מתוך צוות נותני השירותים שהוגדר ואושר מראש על ידי המזמין) ותיאור המשימה שבוצעה בכל אחת מן השעות (להלן: "דרישת התשלום"). התמורה שתשולם לספק תהא בהתאם לסכום המוצע <u>לתרגום טקסט של עמוד אחד</u> כפי שנקב בהצעת המחיר שלו, ביחס למספר העמודים שתורגמו בסך הכל.

12.5 עבור עבודת תרגום / תמלול "דחופה" תינתן תוספת של 25% למחירים המוצעים, עבור כל סוג שירות.

12.6 עבור עבודת תרגום / תמלול "בזק" תינתן תוספת של 60% למחירים המוצעים, עבור כל סוג שירות.

12.7 עבור תרגום / תמלול שפות נדירות, תינתן תוספת של 20% למחירים המוצעים, עבור כל סוג שירות.

12.8 במידה והמטלה המבוקשת דורשת תוספת מחיר בגין מספר תוספות שונות, התעריף יחושב ע"פ סכום התוספות הנדרשות בתעריף שהוצע ע"י המציע.

12.9 התמורה תשולם לספק על פי הכמויות (דיון/פגישה) המסופקת בפועל.

12.10 המזמין לא יהיה חייב לשאת ולא ישא בכל תשלום על פי הסכם זה או הנובע ממנו אלא אם הסכים והתחייב לכך במפורש בהסכם זה או על פי האמור בכל דין, למעט עשיית עושר ולא במשפט, תשל"ט – 1979.

12.11 מוצהר ומוסכם כי התמורה המגיעה לספק כאמור לעיל, הינה קבועה ומוחלטת וכי היא כוללת תמורה נאותה והוגנת לספק, לרבות כל ההוצאות הכרוכות והנובעות מביצוע השירותים וכן יתר התחייבויותיו של הספק על פי הסכם זה ועל פי כל דין. הספק מצהיר בזאת כי זוהי התמורה הסופית המגיעה לו מהמזמין למעט האמור בסעיף 12.12 להלן.

12.12 אחת לחודש יגיש הספק לנציג המזמין דו"ח, בו יפורטו כמויות הזמנות התרגום שסופקו לפי תאריכים וכן חשבונית מקורית עבור השירותים שסופקו בחודש החולף לפי הצעת המחיר שהגיש.

12.12.1 התשלום לזוכה יבוצע כדלהלן:

12.13 התמורה הסופית תקבע על פי חישוב כמויות השירותים שבוצעו בפועל ע"י הזוכה ובהתאם לאמור בסעיף 12 להסכם זה (להלן: "התמורה הסופית").

12.14 הזוכה מתחייב להחזיר למזמין כל סכום עודף שקיבל מהמזמין תוך שני (2) ימי עבודה מיום הדרישה. במידה ולא ישלם הזוכה את ההפרש לאחר שני (2) ימי עבודה, כפי המפורט לעיל, יצבור סכום כסף זה ריביות פיגור והצמדה כמשמעותה בסעיף 5(ב) לחוק פסיקת הריבית והצמדה, בנוסף המזמין יהא רשאי לחלט את ערבות הביצוע כולה או חלק ממנה, בגין אי התשלום.

12.15 על הספק להגיש למשרד חשבונית לאחר אישור דרישת התשלום באמצעות פורטל הספקים הממשלתי (מלכ"ר יידרש להגשת חשבון). המשרד ישלם את התמורה לא יאוחר מ - 45 יום מהמועד שבו יומצא החשבון למשרד ובכפוף לאמור בהוראת תכ"ם 1.4.0.3 "ביצוע תשלומים בגין התחייבויות" כפי תוקפה מעת לעת. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, תשלום התמורה עבור החלק מדרישת התשלום המקובל על ידי המשרד, ואשר אושר על ידי נציג המשרד, ייעשה לאחר האישור והגשת חשבוניות.

12.16 למען הסר ספק מספר הימים יחל מיום קבלת החשבונית ואישורה על ידי המזמין.

12.17 מהתמורה ינוכו כל התשלומים שחלה החובה לנכותם על פי כל דין. הזוכה מתחייב לשאת על חשבונו בכל התשלומים החלים עליו מכוח הוראות כל דין או הסכם במסגרת מתן השירותים לרבות תשלומים לביטוח לאומי ותשלומים נוספים בגין זכויות סוציאליות.

12.18 לזוכה לא תהיינה כל דרישות וטענות למזמין בגלל עיכובים בתשלום התמורה כולה או חלק ממנה, אשר נבעו מחוסר פרטים בדרישת התשלום ו/או אי מילוי ראוי של דוח השירותים שבוצעו ו/או משדרישת התשלום או הדוח לא אושרו.

12.19 למען הסר ספק מוסכם בין הצדדים כי המזמין לא יהא אחראי לכיסוי גרעון כלשהו שייגרם לספק עקב מתן השירותים.

12.20 מוסכם בזה בין הצדדים, כי לא ישולם לספק או לכל אדם/גורם אחר על ידי המזמין כל תשלום נוסף או אחר פרט לאמור בחוזה זה, הן במהלך תקופת ההתקשרות והן לאחר פקיעתה, הן עבור מתן השירותים והן בקשר איתם או כל הנובע מהם.

12.21 הספק לא יתבע ולא יהיה רשאי לתבוע מהמזמין העלאות או שינויים בתמורה, בין מחמת שינויים בשער החליפין של המטבע, הטלתם או העלאתם של מיסים, היטלים או תשלומי חובה אחרים מכל מין וסוג, בין ישירים ובין עקיפים, אלא בשל שינויים במדד המחירים לצרכן, כפי המפורט בסעיף 13 להלן.

13 הצמדה והתאמה

13.1 הגדרות בנושא הצמדה

13.1.1 הצמדה – הסדר הנערך במסגרת התקשרות, אשר נועד להתאים את ערך הנכס, השירות או המחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל. ההצמדה מחושבת על ידי השוואת ערך המדד בתאריך הקובע ביחס לתאריך הבסיס.

13.1.2 תאריך קובע – המועד על פיו נקבע המדד הקובע, לצורך תשלום ההצמדה עבור תקופה מוגדרת.

13.1.3 תאריך בסיס – המועד שממנו ואילך מחושבת ההצמדה, לאורך כל תקופת ההתקשרות.

13.1.4 מדד קובע – ערך המדד בתאריך הקובע, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).

13.1.5 מדד בסיס – ערך המדד בתאריך הבסיס, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).

13.1.6 מדד בגין – המדד הרשמי שפורסם, בגין החודש שבו חל התאריך הקובע.

13.1.7 מדד ידוע – המדד האחרון שפורסם באופן רשמי, נכון לתאריך הקובע, גם אם טרם פורסם המדד בגין אותו החודש.

13.2 <u>תנאי ההצמדה</u>

13.2.1 תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות.

13.2.2 התאריך הקובע – תאריך החשבונית.

13.2.3 מדד / שער חליפין – מדד המחירים לצרכן.

13.2.4 סוג המדד – מדד ידוע.

13.2.5 תדירות ההצמדה – חודשית.

13.2.6 חלקיות ההצמדה – 100%.

13.3 <u>ביצוע ההצמדה</u>

13.3.1 ביצוע ההצמדה יחל מהחשבונית הראשונה להתקשרות.

13.4 <u>אופן חישוב ההצמדה</u>

13.4.1 חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ביצוע ההצמדות שנקבעה בהסכם ההתקשרות.

13.4.2 ההצמדה בפועל תתבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. ככל שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון, הקודם לתאריך הקובע.

14 קיזוז

14.1 הספק מסכים ומצהיר בזאת כי המזמין יהא רשאי לקזז מהתמורה שעל המזמין לשלם לו על-פי הסכם זה על נספחיו ומכוח כל הסכם אחר - כל סכום המגיע למזמין מן הספק על-פי הסכם זה או על-פי כל הסכם אחר.

14.2 יובהר כי במידה וישוחרר טובין ללא אישור הגורם המוסמך – הספק הזוכה ישפה, באמצעות קיזוז, את המשרד בערך הכספי של הטובין.

15 ערבות ביצוע – לכל סל

15.1 להבטחת מילוי התחייבויותיו במהלך תקופת ההתקשרות, יפקיד הספק, במעמד חתימת הסכם זה, ערבות בנקאית, או ערבות מאת חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א-1981 ואשר אושרה על ידי החשב הכללי במשרד האוצר בנוסח המופיע בנספח ג' 1, ערבות מאת חברת ביטוח תהיה חתומה על ידי מורשי החתימה של חברת הביטוח ולא על ידי סוכן הביטוח.

15.2 הערבות תהיה מקורית אוטונומית, בלתי מותנית ובלתי חוזרת לטובת מדינת ישראל – משרד הבריאות בשיעור של 5% משווי ההתקשרות המשוער בכל סל.

15.3 ערבות זו תעמוד בתוקף למשך כל תקופת ההתקשרות ועד 90 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות, לשם הבטחת ביצוען המלא של כל התחייבויותיו של הזוכה לביצוע העבודה על פי חוזה זה.

15.4 במידה והחוזה יוארך בהתאם לתנאי חוזה זה, ימציא הספק, לפחות 30 יום מראש, ערבות חדשה באותם תנאים ויחולו עליה הוראות סעיף זה.

15.5 המשרד רשאי לחלט את סכום הערבות, כולו או מקצתו, על-פי שיקול דעתו, לרבות במקרים הבאים:

15.5.1 הספק לא עמד בהתחייבות מהתחייבויותיו שעל-פי חוזה זה או על-פי דין.

15.5.2 הספק הפסיק את ביצוע העבודה נשוא חוזה זה לפני תום תקופת ההתקשרות או כל תקופת התקשרות נוספת.

15.5.3 בתום תקופת ההתקשרות לא העביר הספק את העבודה בצורה מסודרת למשרד או למי מטעמו.

15.5.4 תשלום פיצוי או שיפוי בגין נזק שייגרם למשרד על ידי מעשה או מחדל של הספק או מי מטעמו.

15.6 אין בגובה הערבות כדי לשמש הגבלה או תקרה להתחייבויותיו או אחריותו של הספק לפי חוזה זה.

15.7 חילט המשרד את הערבות, כולה או חלקה, בהתקיים הנסיבות המפורטות לעיל, מתחייב הספק להמציא למשרד ערבות חדשה, כמפורט בסעיף 15 לעיל, שתעמוד בתוקף עד תום תקופת ההתקשרות, הכל כמפורט לעיל.

16 אי קיום יחסי עובד-מעביד

16.1 מוצהר ומוסכם בזאת בין הצדדים כי היחסים בין המזמין לבין הספק יהיו יחסים של מזמין שירותים וקבלן עצמאי. לא ישררו יחסי עובד-מעביד בין המזמין לבין הזוכה, עובדיו או מי מטעמו. אין לראות בכל זכות הנמנית ע"פ הסכם זה, למזמין לפקח, להדריך ולהורות לכל אחד מהמועסקים על ידו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואו, ולא תהינה לספק ולכל המועסקים על ידו, כל זכויות של עובד מדינה או עובד המועסק ע"י הממשלה או ע"י המזמין, והם לא יהיו זכאים לכל תשלומים, פיצויים או הטבות אחרות בקשר עם ביצוע הסכם זה או הוראות שניתנות על פיו או בקשר עם ביטול או סיום הסכם זה מכל סיבות שהן.

16.2 למען הסר כל ספק, היה ומסיבה כלשהיא, יקבע ע"י רשות מוסמכת, לרבות ע"י גוף שיפוטי, כי ביחסיו עם המזמין, הספק או עובדיו הינם עובדים של המזמין, יחולו ההוראות כדלקמן:

16.2.1 הספק מתחייב לשפות את המזמין בכל סכום שיאלץ לשלמו לפי פסק-דין של ערכאה מוסמכת, הנובע מתביעות עובד הספק או מי מטעמו, או הטוען כי הוא עובדו, נגד המזמין.

16.2.2 הספק יהיה זכאי להפרש בין התמורה שקיבל ובין התשלומים החלים עליו ושהוטלו על המזמין וככל שלא שיפה את המדינה כנדרש בסעיף 16.2.1 וזאת לרבות על דרך של התחשבנות רטרואקטיבית ככל שהיא מתחייבת מנסיבות העניין.

16.3 המזמין, על פי החלטתו הבלעדית ובלא כל תנאי, יהיה רשאי לקזז מכל סכום שיגיע לספק, אם וככל שיגיע, את סכומי ההחזר ו/או השיפוי המגיעים לו.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

17 מניעת ניגוד עניינים

17.1 הספק אינו מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למתן שירותיו לפי חוזה זה, ובלבד שלא יהא בכך בכדי לפגוע במתן השירות למזמין לפי חוזה זה, ושלא יעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי חוזה זה.

17.2 הספק לא יימצא בניגוד עניינים ו/או לא יימצא בחשש לניגוד עניינים מטעם אחר במסגרת אספקת השירותים נשוא מכרז זה. למען הסר ספק, על הספק לדווח בכל מקרה על חשש לניגוד עניינים במסגרת אספקת השירותים נשוא המכרז. ההחלטה הסופית בשאלה האם קיים ניגוד עניינים מסורה בידי המשרד בלבד.

17.3 הספק מצהיר כי החל ממועד חתימת הסכם זה לא יפעל בכל דרך שיש בה בכדי להוות כל ניגוד עניינים בינו או בין התחייבויותיו ע"פ הסכם זה ובין קשריו העסקיים, המקצועיים או האישיים, בין בשכר או תמורת טובות הנאה כלשהם ובין אם לאו, לרבות כל עסקה או התחייבות שיש בה ניגוד עניינים, ואין קשר כלשהו בינו לבין כל גורם אחר הנוגע לתחומים שבהם עוסקים השירותים, זולת במסגרת מתן השירותים ולצורך ביצוע הסכם זה (להלן: "ניגוד עניינים"). "ניגוד עניינים" משמעו אף חשש לניגוד עניינים כאמור.

17.4 הספק מתחייב להביא לידיעת המזמין כל התקשרות או פעולה שקיים חשש שתעלה בקנה אחד עם ניגוד עניינים למתן השירותים למזמין לפי חוזה זה מיד עם היוודע על האפשרות לכך.

17.5 הספק מתחייב להימנע מכל פעולה שיש בה חשש לעניין אישי בה, או שיש חשש כי תגרום לו להימצא במצב של ניגוד עניינים בכל הקשור למתן השירותים נשוא חוזה זה.

17.6 הספק מתחייב לפנות לאחראי המנהל או מי מטעמו בכל מקרה של ספק בקשר להוראות סעיף זה ולפעול בהתאם להחלטתו.

סעיף זה הינו תנאי יסודי בהסכם

18 שמירת סודיות

18.1 הספק מתחייב לשמור בסוד ולא להעביר או להודיע או למסור או להביא לידיעת כל אדם, כל מידע, ידיעה, סוד מסחרי, נתונים, חפץ, מסמך מכל סוג שהוא או כל דבר אחר שלפי טיבם אינם נכסי הכלל (להלן: "**מידע סודי**") שיגיעו אליו בקשר עם ביצוע השירותים הנדרשים במכרז זה או אגב ביצוען. עבירה על סעיף זה מהווה עבירה על חוק העונשין, התשל"ז-1977 לפי סעיף 118 לחוק. הספק יחתום על הצהרת סודיות כפי שתידרש ע"י המזמין.

18.2 הספק מתחייב שלא להשתמש במידע סודי למטרה כלשהי מלבד לביצוע הסכם זה, אלא באישור מראש ובכתב מאת מנהל אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה או מי מטעמו.

18.3 המזמין רשאי להורות לספק בדבר הסדרים מיוחדים לעניין שמירת סודיות, לרבות קביעת הסדרי בטחון מיוחדים, הסדרי מידור או נוהלי עבודה מיוחדים והספק מתחייב למלא אחר דרישות המזמין בנדון.

18.4 **אי פרסום מידע**: הספק מצהיר בזה שידוע לו כי מידע סודי שיימסר לו על ידי המזמין לשם ביצוע התחייבויותיו ע"פ מכרז זה, אין לפרסמו. הספק מתחייב להחזיר למזמין בתום השימוש, כל מידע סודי שהגיע לידיו, כל מידע, מסמך או נכס שנמסר לו על ידי המזמין וכן לא להשאיר בידיו כל מידע כלשהו שנאסף על ידו במסגרת מתן השירותים על פי הסכם זה. ההתחייבות לשמירת הסודיות תחול גם לאחר תום תקופת ההתקשרות בין הצדדים.

18.5 **שמירת סוד**: הספק מתחייב לשמור בסוד, ולא להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת אחר כל מסמך ו/או ידיעה אשר הגיעו אליו בקשר או בעת ביצוע התחייבויותיו ע"פ מכרז זה. תשומת לב הזוכה מופנית לסעיפים 91 ו-118 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, שעניינם איסור ועונש על מסירת ידיעות רשמיות ע"י בעל חוזה, לרבות מציע, עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, התשי"ח-1958.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

19 ביטוח

19.1 הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – משרד הבריאות את הביטוחים כשהם כוללים את כל הכיסויים והתנאים הנדרשים וכאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:

19.1.1 ביטוח חובת מעבידים

19.1.1.1 הספק יבטח את אחריותו החוקית כלפי עובדיו בביטוח חבות מעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.

19.1.1.2 גבול האחריות לא יפחת מסך 20,000,000 ₪ לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).

19.1.1.3 הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם היה ויחשב כמעבידם.

19.1.1.4 הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הבריאות היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי היא נושאת בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

19.1.2 ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

19.1.2.1 הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש כולל נזקי גרר, בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.

19.1.2.2 גבולות האחריות לא יפחתו מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).

19.1.2.3 בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).

19.1.2.4 הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.

19.1.2.5 הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הבריאות ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

19.1.3 ביטוח אחריות מקצועית

19.1.3.1 הספק יבטח את אחריותו המקצועית בביטוח אחריות מקצועית.

19.1.3.2 הפוליסה תכסה נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד הבריאות, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד הבריאות.

19.1.3.3 גבול האחריות לא יפחת מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).

19.1.3.4 הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:

19.1.3.4.1 מרמה ואי יושר של עובדים.

19.1.3.4.2 פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.

19.1.3.4.3 אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח.

19.1.3.4.4 אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד הבריאות.

19.1.3.4.5 הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.

19.1.3.5 הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הבריאות ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

19.1.4 כללי

19.1.4.1 בכל פוליסות הביטוח הנ"ל יכללו התנאים הבאים:

19.1.4.1.1 לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד הבריאות, בכפוף להרחבי השיפוי לעיל.

19.1.4.1.2 בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא, אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד הבריאות.

19.1.4.1.3 המבטח מוותר על כל זכות תחלוף/שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה כלפי מדינת ישראל – משרד הבריאות ועובדיהם, ובלבד שהוויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.

19.1.4.1.4 הספק אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.

19.1.4.1.5 ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.

19.1.4.1.6 כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מקטין בדרך כלשהי את אחריות המבטח כאשר קיים ביטוח אחר, לא יופעל כלפי מדינת ישראל והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.

19.1.4.1.7 חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי יבוטל ככל שקיים.

19.1.4.2 הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – משרד הבריאות, וכל עוד אחריתו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מדי תקופת ביטוח, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל – משרד הבריאות, בתוקף.

19.1.4.3 אישור בחתימתו של המבטח על קיום הביטוחים, יומצא על ידי הספק למשרד הבריאות, עד למועד חתימת החוזה. הספק מתחייב להציג את האישור חתום בחתימת המבטח אודות חידוש הפוליסות למשרד הבריאות לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.

מובהר בזאת כי אישור/י הביטוח שיוצגו אינו/ם בא/ים לצמצם את התחייבויות הספק לפי סעיפי הביטוח המפורטים לעיל, ומתכונתו/תם התמציתית של אישור/י הביטוח שיוצג/ו הינה אך ורק כדי לאפשר לחברות הביטוח לעמוד בהנחיות הפיקוח עליהן. הוראות הביטוח המחייבות הן אלו המופיעות לעיל. על הספק יהיה ללמוד דרישות אלה ובמידת הצורך להיעזר באנשי ביטוח מטעמו, על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו כנדרש לעיל.

19.1.4.4 מדינת ישראל – משרד הבריאות, שומרת לעצמה את הזכות לקבל מהספק בכל עת את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן, במקרה של גילוי נסיבות העלולות להביא לתביעה בפוליסות ו/או על מנת שתוכל לבחון את עמידת הספק בסעיפים אלו ו/או מכל סיבה אחרת, והספק יעביר את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן כאמור מיד עם קבלת הדרישה. הספק מתחייב לבצע כל שינוי או תיקון שיידרש על מנת להתאים את הפוליסות להתחייבויותיו על פי הוראות סעיף א' לעיל. מוסכם כי הספק יהיה רשאי למחוק מפוליסות הביטוח כאמור מידע עסקי ו/או מסחרי סודי שאינו רלוונטי להתקשרות זו.

19.1.4.5 הספק מצהיר ומתחייב כי זכות מדינת ישראל – משרד הבריאות, לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל אינן מטילות על מדינת ישראל – משרד הבריאות, או על מי מטעמם כל חובה וכל אחריות שהיא לגבי פוליסות הביטוח/ אישורי הביטוח כאמור, טיבם, היקפם ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בה כדי לגרוע מכל חובה שהיא המוטלת על הספק לפי ההסכם, וזאת בין אם נדרשו התאמות ובין אם לאו, בין אם נבדקו ובין אם לאו.

19.1.4.6 למען הסר ספק מוסכם בזה כי הביטוחים הנדרשים בסעיפי ביטוח אלו, גבולות האחריות ותנאי הכיסוי הם בבחינת דרישה מינימלית המוטלת על הספק , ואין בהם

משום אישור המדינה או מי מטעמה להיקף וגודל הסיכון לביטוח ועליו לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, וגבולות האחריות בהתאם לכך.

19.1.4.7 אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – משרד הבריאות, על כל זכות או סעד המוקנים להם על פי כל דין ועל פי חוזה זה.

19.2 אי עמידה בתנאי סעיף זה מהווה הפרה של הסכם זה.

20 קניין רוחני

20.1 המשרד יהיה בעל זכויות היוצרים הבלעדי בכל עבודה שיבצע ספק השירותים במסגרת הסכם זה, לרבות תוכנות שתיכנת, מפות שהכין, דו"חות שכתב, מודלים שגיבש וכיו"ב, והספק לא יהיה רשאי לעשות כל שימוש בהם, אלא לצורך מתן השירותים בהתאם להסכם זה.

20.2 כל חומר מכל סוג שהוא, לרבות מפרטי נתונים, תוכנות, צילומים, קבצי אקסל או תוכנות מחשב אחרות וכו' שרכש ספק השירותים לצורך ביצוע השירותים ושבגינו שילם המשרד, יהיה רכושו של המשרד, ועל הספק להעבירו למשרד מיד בסיום השימוש בהם לצורך מתן השירותים.

20.3 במסגרת ביצוע השירותים על-פי הסכם זה, הספק לא יפר כל זכות קניין רוחני, כולל זכויות יוצרים, של גורם כלשהו. הופרו זכויות כאמור, יהיה ספק השירותים האחראי הבלעדי בגין הפרה זו, וישפה את המשרד בגין כל ההוצאות והנזקים שייגרמו לו עקב תביעה או דרישה בגין הפרה כאמור.

20.4 סעיף זה יהיה בתוקף אף לאחר תום תקופת הסכם זה וימשיך לחול ללא הגבלת זמן.

21 העדר זכות ייצוג

21.1 מוסכם ומוצהר בזאת בין הצדדים כי הספק איננו סוכן, שלוח או נציג של המזמין ואינו רשאי או מוסמך לייצג או לחייב את המזמין בעניין כלשהו, וזאת בהתחשב במהות השירותים נשוא הסכם זה.

21.2 הספק מתחייב שלא להציג עצמו כרשאי לעשות כן ויישא באחריות הבלעדית לכל נזק למזמין או לצד שלישי, הנובע ממצג בניגוד לאמור בסעיף זה. ייצוג המזמין לכל מטרה שהיא טעון הסמכה מפורשת לכך על ידי המזמין, מראש ובכתב.

22 שינוי מבנה הבעלות

22.1 הספק מתחייב בזאת כי לא יערך כל שינוי במבנה הבעלות בו שמשמעו שינוי השליטה בו (כהגדרתה בחוק ניירות ערך, התשכ"ח – 1968) במהלך תקופת ההתקשרות וכל תקופת התקשרות נוספת, אלא אם ניתן לכך אישור מוקדם בכתב של הממשלה.

22.2 מבלי לפגוע באמור לעיל, בנסיבות שבהן קבלת אישור מראש כאמור עלולה להוות עבירה על הדין, לרבות בגין מסירת מידע פנים, או בנסיבות שבהן לא ניתן לשלוט על שינוי השליטה בחברה מחמת היותה חברה ציבורית – הספק יביא את הדבר לידיעת המשרד. ככל שהשינוי במבנה השליטה יחייב לעמדת המשרד את הפסקת ההתקשרות, יהיה רשאי המשרד להפסיק את ההתקשרות עם הספק בגין כך. הופסקה ההתקשרות – תשולם למבצע התמורה בהתאם לבקרות אותן הוא ביצע בפועל עד למועד הפסקת ההתקשרות; ולא תהיה לו כל טענה בנוגע להפסקת ההתקשרות

23 הרחבה וצמצום היקף ההתקשרות

23.1 מכרז זה הוא מכרז עם היקפים משתנים. המזמין יקבע מדי שנה תקציב מסגרת ובהתאם לתקציב זה תונפק לספק הזמנת עבודה חתומה ע"י מורשי החתימה מטעם המזמין.

23.2 כל חריגה ו/או תוספת לתקציב זה תובא אף היא לאישור וועדת המכרזים ומימושה כפוף לעדכון הזמנת העבודה.

23.3 בכל מקרה, התמורה לספק בגין הרחבה בפעילותו ובגין הרחבה בשירותים המסופקים על ידו, תהא זהה לתעריף הקבוע והמוגדר בהצעת המחיר של הספק.

23.4 ככל שיהיה תקציב נוסף המזמין רשאי להרחיב או לצמצם את היקף השירותים בגבולות של עד 40% מההיקף המתוכנן בסמכות וועדת המכרזים, והספק יתחייב לספק שירותים אלו.

24 אמנת שירותים ופיצויים מוסכמים

24.1 במקרה בו לא מילא הספק את התחייבויותיו כולן או חלקן לשביעות רצונו של המזמין, רשאי המשרד מבלי לגרוע מכל סמכות אחרת הקיימת לו בין אם לפי חוק ובין אם לפי הסכם זה לבצע, את אחת הפעולות הבאות או את חלקן או את כולן יחד:

24.1.1 לבצע במקום הספק את השירות בין בעצמו ובין באמצעות מי מטעמו, ולקזז את ההוצאות שנגרמו לו בשל כך מהתשלומים המגיעים ספק לפי הסכם זה.

24.1.2 לבטל את ההסכם בהודעה בכתב.

24.2 בכל מקרה של חריגה מרמת השירות, מבלי לגרוע מכל סעד אחר, המזמין יהיה רשאי לחייב את הספק בפיצויים מוסכמים כמפורט להלן:

מרכיב השירות	**גובה הפיצוי לאירוע בודד (ב₪):**
איחור מתורגמן למשימה	200 ₪
אי התייצבות מתורגמן למשימה	500 ₪
שילוב מתרגם/מתורגמן שלא עומד בתנאי המכרז או שלא עבר הדרכה והכשרה כפי שדרש המזמין בעת ביצוע ההזמנה.	500 ₪
איחור בהגשת חומר כתוב מתומלל/ מתורגם במועד שנקב למשימה	עבור כל יום איחור (ביחס לטבלה בסעיף 7 במפרט השירותים)- ייקנס בגובה 20% מהצעת המחיר הרלוונטית למשימת התרגום עבור כל יום עבודה. לאחר 5 ימי עבודה בהם איחר, תוגדר כ"משימה שלא בוצעה" ותישלח לתרגום לגורם אחר, על חשבון הספק. בנוסף ייקנס הספק בסכום גדול פי 5 מהצעת המחיר לאותה משימת התרגום.
דיווח כוזב של מתרגם/מתורגמן או של אחד מעובדי החברה למשימה	500 ₪
איכות ירודה של התרגום והתמלול-	200 ₪
על כל פיסקה ו/או משפט שלא תומלל/ תורגם כלל	100 ₪

24.3 מובהר כי חל איסור חמור על הספק להשית על עובדיו כל קנס שיוטל עליו בין באופן מלא או חלקי ובין באופן ישיר או עקיף. השתת הקנס כאמור תחשב כהפרה יסודית של ההתקשרות בין הספק לבין המזמין ותהווה עילה לביטול ההתקשרות.

24.4 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הזוכה מתחייב להחזיר למשרד את כל ההוצאות הישירות והעקיפות שהיו לו בגין אי מילוי הוראות הסכם זה על נספחיו על-ידי הספק, ולשפות את המשרד בגין נזקים שנגרמו או שייגרמו עקב ביטול ההסכם.

24.5 אין באמור לעיל כדי לגרוע מזכותו של המשרד לדרוש ביצוע של הסכם זה על נספחיו ואין בכך כדי לגרוע מכל זכות או סמכות אחרת המוקנית למשרד לכל סעד על-פי כל דין או הסכם.

24.6 מבלי לגרוע מהוראות סעיף 23.1, הפר הספק הפרה יסודית כמשמעותה בהסכם זה או כהגדרתה בחוק החוזים (תרופות) תשל"א - 1970 יהיה רשאי המשרד לבטל את ההסכם בתוך 14 יום; הפר הספק תנאי אחר מתנאי חוזה זה, ולגבי הפרה זו ניתנה לספק ארכה לקיומו והתנאי לא קוים תוך זמן סביר לאחר מתן הארכה, המזמין יהיה רשאי לבטל חוזה זה או לעמוד על קיום החוזה עם הספק ו/או לבצע בעצמו ו/או באמצעות אחרים כל דבר אשר לפי חוזה זה אמור היה להיעשות ע"י הספק, וזאת על חשבון הספק ובנוסף לזכויות המזמין על פי כל דין ועל פי ההוראות האחרות בחוזה זה, לרבות הזכות לדרוש תשלום פיצויים מוסכמים מראש בסך של 10,000 ש"ח.

24.7 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, יודגש כי הפרת הוראות חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 על ידי הספק ו/או מי מטעמו לגבי עובד המועסק על ידם לשם ביצוע חוזה זה, מהווה הפרת חוזה.

25 המחאת זכויות

25.1 הספק לא יהא רשאי להמחות (להסב) את זכויותיו והתחייבויותיו על פי מכרז זה או חלק מהן לאחר, אלא אם כן נתקבלה הסכמה מראש ובכתב של המזמין לכך.

26 שינוי בתנאי ההסכם

26.1 כל שינוי בתנאיו של ההסכם ו/או נספחיו יעשה בהסכמת המזמין מראש ובכתב. ויתור בדרך של התנהגות לא ייחשב כויתור על זכות הנובעת מהסכם זה.

27 משלוח הודעות

27.1 כל ההודעות לפי הסכם זה תשלחנה בדואר רשום, ובהישלחן כך, תחשבנה שהגיעו לייעודן תוך 72 שעות מעת המשלוח כיאות, אלא אם הוכח, כי לא הגיעו לייעודן.

27.2 הודעה שנשלחה בפקסימיליה תחשב שהגיעה לייעודה ביום העבודה הראשון שלמחרת משלוחה.

27.3 כתובת הצדדים למסירת הודעות לעניין ההסכם:

27.4 המזמין – ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל: משרד הבריאות, רחוב ירמיהו 39, ירושלים.

27.5 הזוכה:

_____.

27.6 בכל מקרה של שינוי בעלות או כתובת, על הזוכה להודיע על כך בכתב ללא דיחוי למנהל אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה.

28 סמכות השיפוט

28.1 הסמכות הבלעדית לדון בכל תובענה שעילתה בהסכם זה תהא אך ורק לבית המשפט המוסמך בירושלים.

28.2 חתימת הזוכה על הסכם זה, מהווה הסכמה לאמור.

29 שונות

29.1 הסכם זה ממצה את כל המוסכם בין הצדדים ועם חתימתו לא תהיה עוד כל נפקות לכל משא ומתן, הצהרה, מצג, התחייבות ו/או הסכמה, זיכרון דברים, טיוטת הסכם וכיו"ב, אשר היו, אם היו, בין בכתב ובין בעל פה, בין במפורש ובין במשתמע, בין הצדדים עובר לחתימת הסכם זה.

29.2 הספק מצהיר כי נכון למועד ההתקשרות בהסכם זה, אין הוא יודע על מניעה חוקית כלשהי שיש בה כדי להפריע לביצוע השירותים על פי הסכם זה וכי אין הוא קשור ו/או מעורב, באופן ישיר או עקיף, בכל עניין אחר שיש בו חשש לניגוד אינטרסים ביחס להתחייבויותיו על פי הסכם זה. כמו כן, מתחייב הספק שלא להתקשר בתקופת הסכם זה בעניינים שיש בהם משום ניגוד עניינים כאמור. במקרה בו יש ספק בדבר קיומו של ניגוד אינטרסים כנ"ל, יבקש הספק את הסכמת המשרד, מראש ובכתב להתקשרות.

29.3 הספק מתחייב לפעול בהתאם להוראות כל דין ורשות מוסמכת בקשר לשירותים ו/או ביצוע ההסכם וכל הנובע והכרוך בהם.

_____	_____	_____
תאריך	המזמין	הספק הזוכה

נספח ג'1 נוסח ערבות

שם הבנק/חברת הביטוח: _____

מס' הטלפון: _____

מס' הפקס: _____

כתב ערבות

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות משרד _____

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך _____

(במילים _____)

אשר תדרשו מאת: _____(להלן "החייב") בקשר

עם מכרז/הזמנה/חוזה _____

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום או במסירה ידנית, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף עד תאריך _____

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו _____

שם הבנק/חב' הביטוח

_____ _____

מס' הבנק ומס' הסניף כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

הערבות אינה ניתנת להעברה או להסבה.

_____ _____ _____

תאריך שם מלא חתימה וחותמת

נספח ג'2 קישור להוראת חשכ"ל 7.7.1.1 – פורטל ספקים

https://www.mof.gov.il/takam/pages/horaot.aspx?k=7.7.1.1